

het derde boek

van de

TeHiLLieJM

Bepralingen

psalm 73 - 89

hypophrygisch

(E) e+f -d+f+g
/ . .
 een-ervezeling: 1

e-d+g+a+c+b+ge ----- *

/ \

voor-AáSàPh*

e+f+ge sf e+ge -d+f+g

..<.....fz.....//.. . .

dusdanig goed(is) voor-JieSseRáAél gods:

e+ge +c+be

.....//..... !

voor-de-zuiveren-van hart.

e+f -d+f+g
 ./ . .
 en-ik: 2

sf e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....

als-weinig rekken-uit de-voetebenen-mijner²;

e+f -d+f+g

/.. . .

als-geenszins:

e+ge e +c +be

..//..... !

storten-neer de-doelschreden-mijner³.

sf e -d

.....fz.....
 ja-ik-ijver bij-pralenden; 3

< e-b-ce e +c +be

..<>.....\..... !

vrede-van schenders ben-ik-aan't-zien.

e+f+ge < e+ge e-d+f+g

..<.<>.....//..... . .

ja geenszins zelen⁴ voor-het-sterven-van-hen: 4

e+ge e +c +be

.....//..... !

en-volzuiverd het-vooruitzicht-hunner.

e-b-ce e-b-ce e -d ----- *

.....\.....\.....
 in-de-moeite-van een menselijke (zijn)zij-geenszins; 5

e+f -d+f+g

...../ . .

en-genoot-mèt-een-roodling:

e-b-ce e +c +be

..\..... !

niet zijn-zij-aan't-aangetast-worden.

¹ In tegenstelling tot b.v. ps.72 bevat ps.73 veel woorden die verder in TeNaKh niet of nauwelijks voorkomen en waarvan de betekenis soms moeilijk vast te stellen is. In het woordgebruik van deze vertaling is dat merkbaar.

² Gebruikelijke interpretatie: nog een weinig en uit rekken (zich verrekken) de voetebenen mijner.

³ Gebruikelijke interpretatie: het scheelt niets of neer storten de doelschreden mijner.

⁴ Zeel = een sterke trekband – zie van Dale.

sf e-b-ce e-d ----- *

fz.....\.....

om-vastzo omboordt-hen hoogmoed; 6

e+f -d+f+g

...../.. . .

aan't-week-maken-is~een-uitzetdracht⁵:

e+ge +c +be

.....//..... !

geweld voor-hen.

sf e-b-ce e -d----- *

fz.....\.....

uit-trekt⁶ vandaan-van-netvet het-wel-oog-hunner; 7

e+f -d+f+g

/..... . .

over-steken:

e+ge e +c +be

.....//..... !

de-lonkbeelden-van het-hart-hunner.

e+f+ge e-b-ce e-b-ce e -d ----- *

.....<.....\.....\.....

aan't-grijnzen-zijn-zij en-aan't-inbrengen in-kwaadheid bedrukking; 8

e+ge e +c +be

.....//..... !

vandaan-van-het-verhevene zijn-zij-aan't-inbrengen.

e-b-ce e-b-ce e -d ----- *

.....\.....\.....

zij-zetten in-de-helftenhemel de-mond-hunner; 9

e+f ----- -d+f+g

/..... . .

en-de-tong-hunner:

e+ge +c +be

.....//..... !

is-aan't-gaan op-het-land.

e+f+ge e-b-ce e-b-ce e-d ----- *

.....<.....\.....\.....

om-vastzo is-aan't-keren het-genotenvolk-zijner hierheen; 10

e+ge e+f-d+f+g

.....//...../ . .

en-wateren vol:

e+ge +c +be

.....//..... !

zijn-aan't-uitgeduwd-woorden voor-hen.

e -d+f+g

..... . .

en-voorts-zijn-zij-aan't-zeggen: 11

e+ge e -d ----- *

.....//.....

ach-hoe? volkènt~god;

<> e-b-ce e +c +be

.....<>.....\..... !

en-is-er volkèning bij-de-opperst.

⁵ Vgl. het Nederlandse woord 'uitmonstering'. Deze uitmonstering is bezig anderen week te maken.

⁶ In de betekenis van 'uit zet' < 'uit puilt'.

- $$\begin{array}{c} e+ge \quad -d \text{-----} \quad * \\ \dots // \dots \dots \dots \end{array}$$
 kijk-hier~deze schenders; 12
- $$\begin{array}{c} e+ge \quad e+f \quad -d+f+g \\ \dots // \dots / \dots \dots \end{array}$$
 en-zorgeloos-zijn-zij een-wereld-lang:
- $$\begin{array}{c} e \quad +c \quad +be \\ \dots \dots \dots ! \\ \text{wassen}^7\text{-doen-zij~vermogen.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} sf \quad e-b-ce \quad e \quad -d \text{-----} \quad * \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$$
 dusdanig~loos doe-ik-glas-kuis-zijn het-hart-mijner;
- $$\begin{array}{c} \diamond \quad e-b-ce \quad e \quad +c \quad +be \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots ! \\ \text{en-voorts-was-ik in-straffeloosheid de-handzool-mijner.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e-b-ce \quad sf \quad e \quad -d \text{-----} \quad * \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-voorts-geschied-ik (als)aangetaste de-al-afheid-van~de-dag; 14
- $$\begin{array}{c} e+f \text{-----} \quad -d+f+g \\ / \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-het-mij-terecht-brengen:
- $$\begin{array}{c} e \quad +c \quad +be \\ \dots \dots \dots ! \\ \text{voor-de-ochtenden.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} sf \quad e+ge \quad e \quad -d \text{-----} \quad * \\ \dots \dots \dots // \dots \dots \dots \end{array}$$
 ware't-dat-ik-zeg aan't-boekstaven-ben-ik-toch zoals-zij; 15
- $$\begin{array}{c} e+f+ge \quad sf \quad e-b-ce \quad e \quad +c \quad +be \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots ! \\ \text{kijk-hier voor-de-ronde-van de-stichtkinderen-jouwer kostumeer-ik-mij.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} sf \quad e-b-ce \quad -d \text{-----} \quad * \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-voorts-reken-ik ter-volkennen-van dit; 16
- $$\begin{array}{c} \diamond \quad e-b-ce \quad e \quad +c \quad +be \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots ! \\ \text{moeite (is)het in-de-wel-ogen-mijner.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} sf \quad e \quad -d \text{-----} \quad * \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$$
 tot-dat-ik-aan't-komen-ben naar-de-heiligdommen-van~god; 17
- $$\begin{array}{c} e+f \text{-----} \quad -d+f+g \\ / \dots \dots \dots \end{array}$$
 ik-ben-aan't-onderscheiden-toch:
- $$\begin{array}{c} e \quad +c \quad +be \\ \dots \dots \dots ! \\ \text{voor-het-westenlate-hunner.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e-b-ce \quad sf \quad e-b-ce \quad -d \text{-----} \quad * \\ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$$
 dusdanig op-effenheden ben-zij-aan't-zetten hen; 18
- $$\begin{array}{c} e+f \text{-----} \quad -d+f+g \\ \dots / \dots \dots \dots \end{array}$$
 neer-vallen-doe-jij-hen:

⁷ = groeien.

..... sf e-b-ce e -d ----- *
 fz..... \.....
 dan-(ben)ik~een-domme en-niet ben-ik-aan't-volkennen; 22

e+f -d+f+g
 / . .

(als)dieren:

e+ge e +c +be
 //..... !

geschied-ik genoot-mèt-jou.

e-b-ce e-b-ce e -d ----- *

..... \..... \.....
 en-ik steevast genoot-mèt-jou; 23

e+f -d+f+g
 ./. . .

jij-grijpt:

e +c +be
 !

bij-de-hand-de-rechter-mijner.

..... e+ge e -d ----- *
 //.....
 met-de-raadverschaffing-jouwer ben-jij-aan't-leiden-mij; 24

e+f ----- -d+f+g
 /..... . .

en-westenlater:

e+ge e +c +be
 //..... !

zwaarte ben-jij-aan't-geven-mij.

..... e+ge e -d ----- *
 //.....
 wie?~voor-mij in-de-helftenhemel; 25

e+f ----- -d+f+g
 /..... . .

en-genoot-mèt-jou:

e+ge e +c +be
 //..... !

niet-heb-ik-welgevallen in-het-land.

..... e+ge e-d+f+g
 //.....
 is-al-af het-vlees-mijner: 26

e-d +g +a+c+b +ge ----- *

/..... \
 en-het-hart-mijner*

..... e+ge e -d+f+g
 //..... . .

een-rots-voor~het-hart-mijner en-de-vereffening-mijner:

e+ge e +c +be
 //..... !

gods voor-wereldlang.

..... e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 \..... \.....
 ja~kijk-hier de-verweg-zijnden-jouwer gaan-teloer; 27

e+f -d+f+g
 /..... . .

smoren-doe-jij:

$$\dots\dots\dots // \dots\dots\dots !$$
 de-al-afheid-van~wie-hoereert vandaan-van-jou.

$$\dots\dots < \dots\dots // \dots\dots \dots$$
 en-ik het-lijfná-zijn-van gods:

$$\dots\dots / \dots\dots \backslash$$
 (is)voor-mij~goed*

$$\dots\dots < \dots\dots \backslash \dots\dots \backslash \dots\dots \dots$$
 ik-zet bij-de-machtiger-mijns die-JHWH-van-Israël de-bergplaats-mijner;

$$\dots\dots / \dots\dots \dots$$
 om-te-boekstaven:

$$\dots\dots\dots // \dots\dots\dots !$$
 de-al-afheid-van~de-bodewerken-jouwer.

voor-wat? gods vind-jij-stinken voor-viering-en-voortduur 74 (73)

hypophrygisch

(E)
$$\dots\dots\dots \dots$$
 een-onderwijzing:

$$\dots\dots / \dots\dots \backslash$$
 voor-AáSáPh*

$$\dots\dots \backslash \dots\dots fz \dots\dots \backslash \dots\dots \dots$$
 voor-wat? gods vind-jij-stinken voor-viering-en-voortduur;

$$\dots\dots // \dots\dots / \dots\dots \dots$$
 is-aan't-roken de-neuswalging-jouwer:

$$\dots\dots \backslash \dots\dots \dots !$$
 bij-het-voorttrekvee-van de-weide-jouwer.

$$\dots\dots < \dots\dots | \dots\dots < \dots\dots \dots$$
 haak-aan-bij de-orde-gemeenschap-jouwer (die)jij-verwerft oostenvroeg:

$$fz \dots\dots \backslash \dots\dots \dots$$
 jij-verlost de-stamstaf-van het-eigendom-jouwer;

$$\dots\dots / \dots\dots \dots$$
 de-berg-TsieJJóWN:

$$\dots\dots < \dots\dots \backslash \dots\dots \dots !$$
 deze, jij-woont op-hem.

| | | | |
|---|--------------|------------------------------------|--------------|
| e-b-ce | sf | e-b-ce | |
| .. \..... | fz..... | \..... | |
| hef-op-toch de-voetstampen-jouwer om-de-rampzaligheden | | | 3 |
| | | e -d ----- * | |
| | | | |
| | | [voor-viering-en-voortduur; | |
| | e+ge | e-b-ce | e +c +be |
| //..... | \..... | ! | |
| de-al-afheid-van~het-kwade-van de-vijand in-het-geheiligde. | | | |
| e-b-ce | sf | e-b-ce | e -d ----- * |
| \..... | fz..... | ..... \..... | ..... |
| zij-brullen, de-beëngers-van-jou, in-het-naderlijf-van | | | 4 |
| | | [de-gemeenschapsordeningen-jouwer; | |
| | e+ge | e-b-ce | +c +be |
| //..... | \..... | ! | |
| zij-stellen de-kentekenen-hunner (tot)kentekenen. | | | |
| sf | | e-b-ce | e -d ----- * |
| fz..... | ..... \..... | ..... | ..... |
| volkènd-wordt-het als-één-die-doet-komen ter-opgang; | | | 5 |
| | e+f -d+f+g | | |
| / . . | | | |
| in-struikgewas-van~hout: | | | |
| | +c+be | | |
| . ! | | | |
| bijlen. | | | |
| sf | e-b-ce | e -d ----- * | |
| fz..... | ..... \..... | ..... | ..... |
| en-nu het-ingekraste verenigd; | | | 6 |
| | e+ge | sf | e +c +be |
| //..... | fz..... | ! | |
| met-moker ¹⁰ en-strijdbijl ¹¹ zijn-zij-aan't-hameren-!. | | | |
| e-b-ce | sf | e -d ----- * | |
| \..... | fz..... | ..... | ..... |
| zij-zenden in-vuur het-heiligdom-jouwer; | | | 7 |
| | e+f -d+f+g | | |
| ./ . . . | | | |
| ten-lande: | | | |
| | e+ge | +e +c +be | |
| //..... | \..... | ! | |
| pakken-zij-aan het-voortgewoon-van~de-naam-jouwer. | | | |
| e-b-ce | sf | e-b-ce | e -d ----- * |
| \..... | fz..... | ..... \..... | ..... |
| zij-zeggen in-het-hart-hunner aan't-benadelen-zijn-wij-hen verenigd; | | | 8 |
| | < | e-b-ce | |
| <>..... | \..... | | |
| in-vlam-zetten-zij de-al-afheid-van~de-gemeenschapsordeningen-van~god | | | |
| | e +c +be | | |
| ! | | | |
| [in-het-land. | | | |

¹⁰ Dit Hebreeuwse woord komt alleen hier voor; de betekenis kan alleen uit de context worden afgeleid.

¹¹ Ook dit Hebreeuwse woord komt alleen maar hier voor. De betekenis kan worden ontleend aan het Griekse equivalent 'pelekus', dat 'bijl' betekent, maar vooral 'strijdbijl'.

| | | |
|--|--|----|
| e-d+f+g | | |
| de-kentekenen-onzer: | | 9 |
| e+ge e-d+g+a+c+b+ge ----- * | | |
| ././...../ \ | | |
| niet zien-wij* | | |
| e+ge e -d | | |
|//..... | | |
| geenszins-nogmalig een-profeet; | | |
| e+f----- -d+f+g | | |
|/..... | | |
| en-niet-samen-met-ons: | | |
| e+ge +c +be | | |
|//..... ! | | |
| een-volkènnende tot-wat. | | |
| e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- * | | |
|\.....fz.....\..... | | |
| tot-wanneer gods is-aan't-honen een-beënger; | | 10 |
| e+f+ge < e-b-ce e +c+ be | | |
|<.....>.....\..... ! | | |
| is-aan't-smaden een-vijand de-naam-jouwer voor-viering-en-voortduur. | | |
| e+f+ge e-b-ce sf e -d ----- * | | |
| ..<.....\.....fz..... | | |
| voor-wat? ben-jij-aan't-doen-keren de-hand-jouwer de-rechter-jouwer; | | 11 |
| < e-b-ce e +c+be | | |
|<.....>.....\..... ! | | |
| vandaan-van-het-naderlijf-van de-dijenschoot-jouwer, maak't-al-af. | | |
| sf e-b-ce e -d ----- * | | |
| fz.....\..... | | |
| en-gods de-koning-mijner vandaan-van-oostenvroeg; | | 12 |
| e+ge e -d+f+g | | |
|//..... | | |
| bewerkend bevrijdingen: | | |
| e-b-ce +c +be | | |
|\..... ! | | |
| in-het-naderlijf-van het-land. | | |
| e+f+ge e-b-ce e-b-ce e -d ----- * | | |
| ..<.....\.....\..... | | |
| jij jij-doet-verstoren met-de-sterkte-jouwer een-zee; | | 13 |
| < e+ge e+f-d+f+g | | |
|< >.....//...../ . . | | |
| jij-breekt de-eerst delen-van draken: | | |
| e +c +be | | |
| ! | | |
| op-de-wateren. | | |
| e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- * | | |
| .\.....fz.....\..... | | |
| jij jij-beukt-stuk de-eerst delen-van LieWeJáTán; | | 14 |
| e+ge e+f -d+f+g | | |
|//...../.. . . | | |
| aan't-geven-ben-jij-hem tot-eten: | | |
| e-b-ce e +c +be | | |
|\..... ! | | |
| aan-het-genotenvolk, aan-woestijndieren. | | |

- e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
- .. \.....fz..... \.....
- jij jij-splijt een-oog-wel en-een-beek; 15
- e+ge e+f ----- -d+f+g
- //...../..... . .
- jij droog-doe-jij-worden:
- e+ge +c +be
- ..//..... !
- blikkeringen bestendig.
- e-b-ce sf e+ge e -d ----- *
- \.....fz..... //.....
- aan-jou de-dag dusdanig~aan-jou de-nacht; 16
- e+ge e+f ----- -d+f+g
- //...../..... . .
- jij vastzo-doe-jij-zijn:
- e+ge +c +be
- //..... !
- licht en-zon.
- e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
- .. \.....fz..... \.....
- jij jij-plaatst de-al-afheid-van~de-grenzen-van het-land; 17
- e+ge e+f -d+f+g
-//...../ . .
- waakwarmte en-winter:
- e+ge e +c +be
- //..... !
- jij jij-vormt-hen.
- e -d+f+g
-
- haak-aan~hierbij: 18
- sf e-b-ce e-d ----- *
-fz..... \.....
- de-vijand verhoont die-JHWH-van-Israël;
- e+ge e -d+f+g
-//..... . .
- een-genotenvolk slaplendig:
- e+ge e +c +be
-//..... !
- zij-smaden de-naam-jouwer.
- e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
- \.....fz..... \.....
- niet-aan't-geven-ben-jij aan-wildleven de-lichaamziel-van de-tortel-jouwer; 19
- e+ge e+f ----- -d+f+g
-//...../..... . .
- het-leven-van een-zich-buigende-voor-jou:
- e+ge e +c +be
-//..... !
- ben-jij-niet~aan't-vergeten voor-viering-en-voortduur.
- e+ge e -d ----- *
- ..//.....
- kijk om-naar-de-zuivergang; 20
- e+ge e+ge e+f -d+f+g
- //..//...../... . .
- ja vol-zijn de-duisterplekken-van~het-land:

- e-b-ce e +c +be
 .\..... !
 oorden-van gewelddadigheid.
- e-b-ce e-b-ce e -d *
-\.....\.....
 niet-een-terugkerende (is)een-verpulverde, schaamdeel-geworden; 21
- e+ge e+f ----- -d+f+g
//...../..... . .
 een-zich-buigende en-een-behoefteige:
 e+ge e +c +be
//..... !
 zijn-aan't-bepralen de-naam-jouwer.
- e-b-ce sf e-b-ce e -d *
-\....fz.....\.....
 sta-op-toch gods, betwist-toch de-twist-met-jou; 22
- e+ge e+ge e+f -d+f+g
 ..//.....//...../.. . .
 haak-aan-bij de-hoon-voor-jou vandaan-van-de-slaplendige:
 e +c +be
 !
 de-al-afheid-van~de-dag.
- sf e-b-ce e -d *
- fz.....\.....
 niet-ben-jij-aan't-vergeten de-stem-van de-beëngers-van-jou; 23
- e+ge e+f ----- -d+f+g
//...../..... . .
 het-krachen-van de-opstaanden-tegen-jou:
 e+ge +c+be
 ..//..... !
 gaat-op steevast.

wij-klappen-in-de-handen voor-jou

75 (74)

hypoaeolisch

- (A) a+ca a -g *
-//.....
 voor-de-voortgaande-viering "niet-aan't-verderven-ben-jij"; 1
- <> a-e-fa +d +ca
<>.....\..... !
 een-ervezeling voor-AáSáPh een-zang.
- a+b+ca a' a-g+b+c
<..... | . .
 wij-klappen-in-de-handen voor-jou gods: 2
- sf a-e-fa a -g *
- fz.....\.....
 in-de-handen-klappen-wij en-lijfna de-naam-jouwer;
 a+b -g+b+c
/.... . .
 zij-boekstaven:

- $$\begin{array}{c} a +d +ca \\ \dots\dots\dots ! \\ \text{de-wonderheden-jouwer.} \end{array}$$
- sf
$$\begin{array}{c} a-e-fa \quad a \quad -g \quad \dots\dots\dots \\ \text{fz} \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \end{array} \quad *$$
- ja ik-ben-aan't-aannemen een-gemeenschapsordening; 3
- $$\begin{array}{c} a+b \quad -g+b+c \\ / \dots\dots \\ \text{ik:} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} a+ca \quad a \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{vandaan-van-recht-uiten ben-ik-de-regel-aan't-stellen.} \end{array}$$
- a-g+b+c
 . .
 golvend-woorden: 4
- $$\begin{array}{c} a+ca \quad a \quad -g \quad \dots\dots\dots \\ \dots\dots // \dots\dots\dots \end{array} \quad *$$
- het-land en-de-al-afheid-inzittenden-zijner;
- $$\begin{array}{c} a-f-d-ga \quad \diamond \quad a-e-fa \quad a \quad +d \quad +ca \\ \backslash \backslash \langle \rangle \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{ik vastzo-zet-ik de-staanders-zijner omhoog-de-harten.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} a-e-fa \quad sf \quad a \quad -g \quad \dots\dots\dots \\ \dots\dots \backslash \dots\dots \text{fz} \dots\dots\dots \end{array} \quad *$$
- ik-zeg aan-de-pralers niet-aan't-pralen-jullie; 5
- $$\begin{array}{c} a+b \quad \dots\dots\dots -g+b+c \\ / \dots\dots\dots \end{array}$$
- en-aan-de-schenders:
- $$\begin{array}{c} a+ca \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{niet-aan't-verheven-doen-zijn-jullie een-horen.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} a-e-fa \quad a-e-fa \quad a \quad -g \quad \dots\dots \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \end{array} \quad *$$
- niet-aan't-verheven-doen-zijn-jullie tot-verhevenheid de-hoorn¹²-jelier; 6
- $$\begin{array}{c} \diamond \quad a-e-fa \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots \langle \rangle \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{aan't-inbrengen-jullie met-een-hals opklimmerig.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} a+b+ca \quad a-e-fa \quad sf \quad a \quad -g \quad \dots\dots\dots \\ . \langle \dots \backslash \dots \text{fz} \dots\dots\dots \end{array} \quad *$$
- ja niet vandaan-een-uittrekplek en-niet-vandaan-avondplek; 7
- $$\begin{array}{c} a+b \quad -g+b+c \\ / \dots \dots \end{array}$$
- en-niet:
- $$\begin{array}{c} a+ca \quad a \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{vandaan-van-een-inbrengveld (is)het-verheffen.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} a+ca \quad a \quad -g \quad \dots\dots\dots \\ \dots\dots // \dots \dots \dots \end{array} \quad *$$
- ja~gods regelstellend; 8
- $$\begin{array}{c} a+ba \quad a+b \quad \dots\dots\dots -g+b+c \\ / \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \end{array}$$
- deze is-hij-aan't-verlagen:

¹² De hoorn van een os is beeld van kracht en van overvloed: wanneer je die omkeert is het een kruik. In het Nederlands kennen we (vanuit de bijbeltaal overigens) de uitdrukking 'hoor(nen) des overvloeds'.

- \diamond a-e-fa +d +ca
 <> \ !
 een-ervezeling voor-AáSáPh een-zang.
- a-e-fa a-e-fa a-g *
 \ \
 volkènd-wordt in-JeHuWDáH gods; 2
- a+b -g+b+c
 /
 in-JieSseRáAéL:
 a+ca a +d +ca
 .. // !
 groot de-naam-zijner.
- a-e-fa a-e-fa a -g *
 \ \
 en-voorts-geschiedt in-SháLÉM¹⁴ de-vlechthut-zijner¹⁵; 3
- a-e-fa a +d +ca
 \ !
 en-het-domicilie-zijner in-TsieJJóWN.
- sf a-e-fa a -g *
 fz \
 daar verbreekt-hij de-schroeiërs-van~de-boog; 4
- a-e-fa \diamond a-e-fa a +d +ca
 \ <> \ !
 schut en-zwaard en-broderij¹⁶ omhoog-de-harten.
- sf a+ca a -g+b+c
 fz //
 een-van-zichzelf-lichtende jij zich-tooiend: 5
- a +d +ca
 \ !
 vandaan-van(anders-dan)-bergen-van~vreetkost.
- a+ca a-e-fa sf a-e-fa a -g *
 .. \ \ fz \
 buit-laten-zich-maken enormen-van hart zij-sluimeren de-slaap-hunner; 6
- \diamond a-e-fa a +d +ca
 <> \ !
 en-niet-vinden de-al-afheid-van~menselijken-van~vermogen de-handen-hunner.
- sf a-e-fa a-e-fa a -g *
 fz \ \
 vandaan-van-het-schelden-jouwer gods-van JàNgæQoBh; 7
- a+b -g+b+c
 /
 raken-verdoofd:
 a-e-fa +d +ca
 \ !
 en-oprij-tuig en-paard.

¹⁴ De kortere naam van Jeruzalem.

¹⁵ Het Hebreeuwse woord dat hier klinkt is SoeKKáH, dat via de vertaling 'loofhut' bekend is geworden door het loofhuttenfeest, het uitbundige slot van de Joodse herfsfeesten, die uitlopen op het feest van de vreugde van de ToRaH. Het Hebreeuwse woord is afgeleid van een werkwoord, dat 'vlechten' betekent. Het gaat bij deze 'hut' dus niet zozeer om het 'loof' als wel om een onderkomen van gevlochten takken.

¹⁶ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'strijd' vertaald, maar de kern van dit woord is LèChèM, dat we kennen uit de naam Beth-lehem en dat met 'brood' wordt vertaald. Maar het Nederlandse 'brood' is verwant met b.v. broddel-werk en heeft te maken met in elkaar wringen: kneden. Een vergelijkbare betekenis heeft het Hebreeuwse woord LèChèM toevallig ook. 'Broderij' is dus zoiets als 'handgemeen' of 'verwikkeling'.

| | | | |
|---|--------|--------|-------------------------------|
| a+b+ca | a+ca | -g+b+c | |
| .<.....//..... | | | |
| jij ontzagwekkend jij: | | | 8 |
|//..... | a+ca | a | -g ----- * |
| en-wie~is-aan't-staande-blijven voor-de-vertegenwending-jouwer: | | | |
|//..... ! | a+ca | a | +d +ca |
| vandaan-van-de-sterkte-van de-walgneus-jouwer. | | | |
| sf.....\..... | a-e-fa | a | -g ----- * |
| fz.....\..... | | | |
| vandaan-van-de-helftenhemel doe-jij-horen een-oordeel; | | | 9 |
|<>.....\..... ! | a-e-fa | a | +d +ca |
| het-land heeft-ontzag en-is-kalm. | | | |
|//..... | a+ca | a | -g ----- * |
| bij-het-opstaan~ter-stelregeling van-gods; | | | 10 |
|<>.....\..... ! | a-e-fa | a | +d +ca |
| om-te-bevrijden de-al-afheid-van~gebogenen-van~het-land omhoog-de-harten. | | | |
|\.....\..... | a-e-fa | a-e-fa | a -g ----- * |
| ja-de-hitte-van een-roodling is-aan't-behandklappen-jou; | | | 11 |
|<>.....\..... ! | a-e-fa | a | +d +c a |
| een-rest-van hitte ben-jij-aan't-ingorden. | | | |
|\..... | a-e-fa | a-e' | a-ga+ba a-ea+b+d+c+ba ----- * |
| doet-toezeggingen en-vervredigt voor-die-JHWH-van-Israel de-gods-ulieder* | | | 12 |
| ..... | a | -g | |
| de-al-afheid-van~de-omsingelenden-hem; | | | |
|//...../..... | a+ca | a+b | -g+b+c |
| zij-zijn-aan't-doen-afdragen tol: | | | |
| ! | a | +d | +ca |
| aan-hem-die-ontzag-krijgt. | | | |
| sf.....\..... | a-e-fa | a-g | ----- * |
| fz.....\..... | | | |
| aan't-kaalplukken-is een-beluchting voorleggers ¹⁷ ; | | | 13 |
|/..... | a+b | -g+b+c | |
| ontzagwekkend: | | | |
| ! | a | +d | +ca |
| voor-de-koningen-van~het-land. | | | |

¹⁷ Het Hebreeuwse woord NāGieJD wordt meestal met 'vorst; vertaald, maar het is afgeleid van een werkwoord dat 'voorleggen' betekent. Een NāGieJD is dus iemand die voorp gaat en de zaken voorlegt, een voorste, een vorst: een voorlegger.

hypoaeolisch

- (A) $a+ca$ a $-g+b+c$
//.....
 voor-de-voortgaande-viering op~JeDuWTuWN: 1
 $a+ca$ a $+d$ $+c$ a
//..... !
 voor-AáSáPh een-ervezeling.
 $a-e-fa$ $a-e-fa$ a $-g$ *
 \..... \.....
 de-stem-mijner toe-naar~gods en-ik-ben-aan't-aanschreeuwen-toch; 2
 $a+ca$ $a+b-g+b+c$
//...../ . .
 de-stem-mijner toe-naar~gods:
 $a+ca$ $+d$ $+ca$
//..... !
 en-hij-heeft-oor-! naar-mij.
 $a+ca$ $a-e'$ a $a-ga+ba$ $a-ca+b+c+ba$ *
//..... ~...../ \.....
 op-de-dag-van de-beënging-mijner de-machtiger-mijns vraag-ik-na* 3
 $a+b+ca$ $a-e-fa$ sf $a-e-fa$ a $-g$ *
 <..... \..... fz..... \.....
 de-hand-mijner 's nachts rolt-neer en-niet is-hij-aan't-verkillen;
 \diamond $a-e-fa$ a $+d$ $+ca$
 <>..... \..... !
 hij-belet te-doen-troosten de-lichaamziel-mijner.
 $a-e-fa$ $a-e-fa$ a $-g$ *
 \..... \.....
 ik-ben-aan't-aanhaken-toch-bij gods en-ik-ben-me-aan't-roeren; 4
 $a+b+ca$ \diamond $a-e-fa$
 S..... <>..... \.....
 ik-ben-aan't-mompelen-toch en-aan't-verweken-is-zich de-beluchting-mijner
 a $+d$ $+ca$
 !
 [omhoog-de-harten.
 sf $a-e-fa$ a $-g$ *
 fz..... \.....
 jij-grijpt de-waarhoudsters¹⁸ van de-wel-ogen-mijner; 5
 $a+b$ $-g+b+c$
 /.. . .
 ik-voetstamp:
 $a-e-fa$ a $+d$ $+ca$
 \..... !
 en-niet ben-ik-aan't-inbrengen.
 $a-e-fa$ $a-e-fa$ a $-g$ *
 \..... \.....
 ik-reken-met dagen vandaan-van-oostenvroeg; 6
 $a+b$ $-g+b+c$
 .. /.. . .
 jaar-anderingen:

¹⁸ Bedoeld zijn wat wij 'oogleden' noemen. Het zelfst. naamwoord is afgeleid van het werkwoord SháMàR, dat met 'waar houden' concordant kan worden vertaald. De oogleden houden immers ook de ogen goed, ofwel: waar.

- $+d$ $+ca$
 .. !
 werelddtijden.
- $a+ca$ $-g+b+c$
//..... .
 ik-ben-aan't-aanhaken-toch-bij snarenspeel: 7
 $a-ea+b+d+c+ba$ *
 / \
 in-de-nacht*
- $a+ca$ a $-g$
//.....
 genoot-zijnde-met~het-hart-mijner ben-ik-aan't-overwegen-toch;
 $a+ca$ a $+d$ $+ca$
//..... !
 en-voorts-speurt-na de-beluchting-mijner.
- sf $a+ca$ a $-g$ *
 fz.....//.....
 voor-werelddtijden? is-stinkend-aan't-vinden de-machtiger-mijns; 8
 \diamond $a-e-fa$ $+d+ca$
<>.....\..... !
 en-niet-is-hij-aan't-toevoegen om-te-genadigen nogmalig.
- $a+ca$ $a-e-fa$ a $-g$ *
//.....\.....
 is-aan-de-rand? voor-viering-en-voortduur de-goede-gunst-zijner; 9
 $a-e-fa$ $a+b$ $-g+b+c$
 ..\...../..... . . .
 sluit-hij-af te-zeggen:
 $a-e-fa$ $+d$ $+ca$
\..... !
 voor-ronde en-ronde.
- $a-e-fa$ $a-e-fa$ $a-g$ *
\.....\..... . . .
 vergeet? te-gratieëren god; 10
 $a+ca$ $a+b$ $-g+b+c$
//...../..... . . .
 ware't-dat-hij-intrekt met-neuswalging:
 $a+ca$ a $+d$ $+ca$
//..... !
 de-moederschotigheden-zijner omhoog-de-harten.
- sf $a-e-fa$ $a-g$ *
 fz.....\.....
 en-voorts-zeg-ik het-uitputten-van-mij (is)dit; 11
 $a+b$ $-g+b+c$
 ./..... . . .
 het-veranderen-van:
 $a-e-fa$ $+d$ $+ca$
\..... !
 de-rechter-van de-opperst.
- $a+ca$ a $-g$ *
//.....
 ik-ben-aan't-aanhaken-bij de-afhandelingen-van~die-JaH-van-Israël; 12
 \diamond $a-e-fa$ a $+d$ $+ca$
<>.....\..... !
 ja-ik-ben-aan't-aanhaken-toch vandaan-van-oostenvroeg
 [bij-het-wonderlijke-jouwer.

..... // a +ca a -g ----- *

en-voorts-mompel-ik bij-de-al-afheid-van-de-werken-jouwer; 13

..... \ !

en-bij-de-handelingen-jouwer ben-ik-aan't-overwegen.

sf a-e-fa a -g ----- *

fz \ *

gods in-het-geheiligde de-neemwegen-jouwer; 14

..... //.. / ..

wie?~een-god groot:

..... !

als-gods.

a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *

. \ . fz \ *

jij de-god die-maakt het-wonderlijke; 15

..... <> !

volkènnen-doe-jij bij-genotenvolken de-sterkte-jouwer.

a-e-fa a-e-fa a -g ----- *

..... \ \ *

jij-verlost met-de-arm het-genotenvolk-jouwer; 16

..... <> !

de-stichtkinderen-van~JàNgæQoBh en-JóWSéPh omhoog-de-harten.

a+b+ca a+b ----- -g+b+c

..<..... / *

zien-jou wateren gods: 17

..... \ \ *

zien-jou wateren zij-zijn-aan't-kronkelen;

a+b -g+b+c

./.. ..

dusdanig:

..... // !

aan't-bewegen-zijn poelen-van-beroerte.

a+b+ca a+b ----- -g+b+c

..<..... / *

uit-plenzen wateren de-wolken: 18

sf a-e-fa a-g ----- *

fz \ *

stem geven slijpselluchten;

a+b -g+b+c

..... / *

dusdanig~de-pijlen-jouwer:

..... !

zijn-heen-en-weer-aan't-gaan.

a+b+ca a' -g+b+c

..... <..... | *

de-stem-van het-dreunen-jouwer in-wenteling: 19

^{e+f+ge} <.....
^{e-c-a-de} \\.....
^{e-b-ce} \.....
^{sf} fz.....
^{e-b-ce} \.....
 ter-toebuiging-daaraan-dat zij-volkennen, een-ronde later stichtkinderen 6

^{e +c +br}
 !
 [worden-geboren;

^{e+f}
^{-d+f+g} /.....
 zij-zijn-aan't-opstaan:

^{e +c +be}
 <>..... !
 en-zij-zijn-aan't-boekstaven voor-de-stichtkinderen-hunner.

^{e+ge} //.....
^{e-d+f+g} ..
 en-zij-zijn-aan't-stellen op-gods: 7

^{e-d+g+a +c +b +ge} *
 /..... \
 de-slappe-lende-hunner*
^{e+f+ge} ^{sf} ^{e -d}

..... <..... fz.....
 en-niet zij-zijn-aan't-vergeten de-handelingen-van-god;

^{e+ge} //..... !
^{e +c +be}
 en-de-geboden-zijner zij-zijn-aan't-behoeden.

^{e+f+ge} <.....
^{e-c-a-de} \\.....
^{e-d+f+g} ..
 en-niet zij-zijn-aan't-geschieden als-de-omvamenden-hunner: 8

^{e-b' e-d+fe} *
^{e-d+g+a+c+b+ge}
 /..... \
 een-ronde kregelig en-ergerlijk*

^{sf} ^{e-b-ce} ^{e -d}
 fz.....
 een-ronde (die)niet-vastzo-doet-zijn het-hart-zijner;

^{e-b-ce} <>..... !
^{e +c +be}
 en-niet-vertrouwt-zich-toe enwel-aan-god de-beluchting-zijner.

.....
 de-stichtkinderen-van-AèPheRàJieM: 9

^{e -d} *
 <>.....
 bewapenden-als heffers-van-de-boog;

^{e+f}
^{-d+f+g} /.....
 zij-draaien-om:

^{e-b-ce} !
^{+c +b e}
 op-de-dag-van het-lijfnaderen.

^{e+ge} //.....
^{sf}
^{e-b-ce}
^{e-d} *
 niet houden-zij-waar de-zuivergang-van gods; 10

^{e+f}
^{-d+f+g} /.....
 en-bij-de-uitlegging-zijner:

- $$\begin{array}{c} e+ge \quad e \quad +c \quad +be \\ \dots // \dots \dots \dots ! \\ \text{beletten-zij om-te-gaan.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e+ge \quad e \quad -d \dots \dots \dots * \\ \dots // \dots \dots \dots \\ \text{en-voorts-vergeten-zij de-handelingen-zijner;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e+f \dots \dots \dots -d+f+g \\ / \dots \dots \dots \\ \text{en-de-wonderheden-zijner:} \\ \backslash \dots \dots \dots ! \\ \text{die hij-doet-zien-hen.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e-b-ce \quad sf \quad e-b-ce \quad e \quad -d \dots \dots \dots * \\ \dots \backslash \dots \dots \dots fz \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{voorgelegd-aan de-omvarenden-hunner maakt-hij een-wonder;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \diamond \quad e-b-ce \quad e \quad +c \quad +be \\ \dots \langle \rangle \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots ! \\ \text{in-het-land MiTseRàJieM het-veld~TsoNgàN.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e-b-ce \quad sf \quad e \quad -d \dots \dots \dots * \\ \dots \backslash \dots \dots \dots fz \dots \dots \dots \\ \text{hij-splijt de-zee en-voorts-doet-hij-oversteken-hen;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e+ge \quad e \quad +c \quad +b \quad a \\ \dots // \dots \dots \dots ! \\ \text{en-voorts-doet-hij-zich-plaatsen~de-wateren zoals~een-opeenpakking.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e+ge \quad e-b-ce \quad e \quad -d \dots \dots \dots * \\ \dots // \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{en-voorts-leidt-hij-hen met-een-wolk des-daags;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e+f \dots \dots \dots -d+f+g \\ / \dots \dots \dots \\ \text{en-de-al-afheid-van~de-nacht:} \\ e-b-ce \quad +c+be \\ \dots \backslash \dots \dots \dots ! \\ \text{met-een-licht-van vuur.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e-b-ce \quad sf \quad e \quad -d \dots \dots \dots * \\ \dots \backslash \dots \dots \dots fz \dots \dots \dots \\ \text{hij-is-aan't-splijten rotsen in-het-inbreveld;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e+f \dots \dots \dots -d+f+g \\ / \dots \dots \dots \\ \text{en-voorts-drenkt-hij:} \\ e+ge \quad +c+be \\ \dots // \dots \dots \dots ! \\ \text{als-poelen-van-beroerte²⁰ veel.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e-b-ce \quad e-b-ce \quad e \quad -d \dots \dots \dots * \\ \dots \backslash \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{en-voorts-doet-hij-uittrekken vlieten vandaan-van-een-klip;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} \diamond \quad e-b-ce \quad +c+be \\ \dots \langle \rangle \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots ! \\ \text{en-voorts-doet-hij-af dalen als-blikkeringen wateren.} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e-b-ce \quad \diamond \quad e \quad -d \dots \dots \dots * \\ \dots \backslash \dots \dots \dots \langle \rangle \dots \dots \dots \\ \text{en-voorts-voegen-zij-toe nogmalig om-te-verwaarden-voor-hem;} \end{array}$$
- $$\begin{array}{c} e+ge \quad e+f \dots \dots \dots -d+f+g \\ \dots // \dots \dots \dots / \dots \dots \dots \\ \text{om-te- ergeren de-opperst:} \end{array}$$

²⁰ Dit Hebreeuwse woord vinden we ook in Gen.1:2.

e +c +be
 !
 in-de-steppe.

e+ge e -d ----- *
//.....
 en-voorts-beproeven-zij-god in-het-hart-hunner; 18

e+ge e +c +be
//..... !
 om-te-wensen~eten voor-de-lichaamziel-hunner.
 -d+f+g

..... . .
 en-voorts-brengen-zij-in: 19

e-d+g+a+c+b+ge ----- *
 / \
 bij-gods*
 sf e-b-ce e-d
fz.....\.. . . .
 zij-zeggen ?kan-aan god;
 e+ge e+f -d+f+g
//...../... . .
 om-te-rangschikken een-tafel:
 e +c +b e
!
 in-het-inbreveld.

e+f+ge e-c-a-de e-b-ce e-b' e-de+fe e-d +g+a+c+b +ge ----- *
 ..<.....\.....\.....\.....>...../
 kijk-hier hij-slaat-een-rots en-voorts-vloeien wateren en-beken
 [zijn-aan't-overspoelen*
 < e-b-ce e -d
<>.....\.....
 ?ook~brood is-hij-aan't-aankunnen om-te-geven;
 < e-b-ce e +c +b e
<>.....\..... !
 ware²¹~hij-aan't-vastzo-doen-zijn vlees voor-het-genotenvolk-zijner.
 e+f+ge e+ge -d+f+g
<.....//..... . .
 om-vastzo hoort die-JHWH-van-Israël: 21

e+ge sf e-b-ce e -d ----- *
//.....fz.....\.....
 en-voorts-doet-hij-zich-oversteken en-vuur is-opgestookt in-JàNgæQoBh;
 e+f -d+f+g
/.. . .
 en-ook~neuswalging:
 e+ge e +c +be
//..... !
 zij-gaat-op in-JieSseRáAÉL.

e+f+ge e-b-ce sf e -d ----- *
 ..<...fz.....
 ja niet vertrouwen-zij op-gods; 22
 e+ge e+f ----- -d+f+g
//...../..... . .
 en-niet weten-zij-zich-veilig:

²¹ Het vraagteken, dat zoals steeds in het Hebreeuws aan het begin van deze regel wordt geplaatst, geldt ook voor het tweede versdeel.

- e +c +be !
 bij-de-bevrijding-door-hem.
- e-b-ce e-b-ce e -d *
 \..... \.....
 en-voorts-gebiedt-hij slijpselluchten vandaan-van-boven; 23
- <>..... e-b-ce +c+be !
 en-de-bungeldeuren-van helftenhemel opent-hij.
- e-b-ce e-b-ce e-b-ce e -d *
 \..... \..... \.....
 en-voorts-doet-hij-regenen op-hen Mán²² om-te-eten; 24
- e+f -d+f+g /..... . .
 en-koren-van~de-helftenhemel:
 e-b-ce +c+ +be !
 \..... !
 geeft-hij aan-hen.
- e-b-ce sf e-b-ce e -d *
 \..... fz..... \.....
 brood-van enormen eet elkmenselijke; 25
- e-b-ce <>..... e-b-ce e +c +be !
 teerkost zendt-hij aan-hen ter-verzadiging.
- e-b-ce sf e -d *
 \..... fz..... \.....
 hij-is-aan't-doen-uitrukken een-oostenvroeger²³ aan-de-helftenhemel; 26
- <>..... e-b-ce e +c +be !
 en-voorts-drijft-hij met-de-sterkte-zijner een-zuidenrechter²⁴.
- e-b-ce e-b-ce e-b-ce e-d *
 \..... \..... \.....
 en-voorts-doet-hij-regenen op-hen als-stof vlees; 27
- e+ge e+f -d+f+g //..... / . .
 en-als-zand-van de-zeeën:
 e-b-ce +c +b e !
 \..... !
 gevogelte gevleugeld²⁵.
- sf e-b-ce e -d *
 fz..... \.....
 en-voorts-doet-hij't-vallen in-het-naderlijf-van de-neerlating²⁶-hunner; 28
- e+f -d+f+g /..... . .
 in-omsingeling:

²² Een Hebreeuws woord, dat we in het nederlands kennen als 'manna': het meelvoedsel dat volgens Exodus 16 iedere morgen voor de Israëlieten uit de hemel dauwde tijdens hun tocht door de woestijn.

²³ Het gaat om een soort wind.

²⁴ Idem.

²⁵ Deze regel herinnert aan wat verteld wordt in Exodus 16:13.

²⁶ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'legerplaats' vertaald; het is echter afgeleid van een werkwoord dat 'zich (ergens) neerlaten' betekent.

- $$\begin{array}{c} e \quad +c \quad +be \\ \dots\dots\dots! \\ \text{voor-de-voortwoningen-hunner.} \\ e-b-ce \qquad e-b-ce \qquad e \quad -d \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \end{array}$$
- en-voorts-eten-zij en-voorts-verzadigen-zij-zich machtig; 29

$$\begin{array}{c} e+f \dots\dots\dots -d+f+g \\ / \dots\dots\dots \dots \end{array}$$
- en-het-verlangen-hunner:

$$\begin{array}{c} e+ge \quad +c \quad +be \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots! \\ \text{is-hij-aan't-doen-komen voor-hen.} \\ e+ge \qquad e \quad -d \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \end{array}$$
- niet-vervreemden-zij vandaan-van-het-verlangen-hunner; 30

$$\begin{array}{c} e+f \quad -d+f+g \\ .. / \dots \end{array}$$
- nogmalig:

$$\begin{array}{c} e+ge \quad e \quad +c \quad +be \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots! \\ \text{het-eten-hunner in-de-mond-hunner.} \\ e+f+ge \quad e-c-a-de \quad e+f+ge \quad -d+f+g \\ \dots\dots\dots < \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots < \dots\dots\dots \dots \end{array}$$
- en-de-neuswalging-van gods gaat-op bij-hen: 31

$$\begin{array}{c} sf \qquad e \quad -d \dots\dots\dots * \\ fz \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \end{array}$$
- en-voorts-vermoordt-hij bij-de-olieachtigheden-hunner;

$$\begin{array}{c} \diamond \qquad e-b-ce \quad e \quad +c \quad +be \\ \dots\dots\dots < > \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots! \\ \text{en-verkiesbaren-van JieSseRáAéL doet-hij-knielen.} \\ sf \qquad e \quad -d \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \end{array}$$
- bij-de-al-afheid~daarvan verwaarden-zij~nogmalig; 32

$$\begin{array}{c} e+f \quad -d+f+g \\ \dots\dots\dots / .. \dots \end{array}$$
- en-niet-vertrouwen-zij:

$$\begin{array}{c} e \quad +c \quad +be \\ \dots\dots\dots! \\ \text{op-de-wonderheden-zijner.} \\ e+ge \qquad e \quad -d \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \end{array}$$
- en-voorts-maakt-hij-al-af~in-vlaag de-dagen-hunner; 33

$$\begin{array}{c} e+f \dots\dots\dots -d+f+g \\ / \dots\dots\dots \dots \end{array}$$
- en-de-jaaranderingen-hunner:

$$\begin{array}{c} e \quad +c \quad +be \\ \dots\dots\dots! \\ \text{in-verschrikking.} \\ e+ge \qquad e \quad -d \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \end{array}$$
- ware't-dat-hij-vermoordt-hen en-zij-vragen-naar-hem; 34

$$\begin{array}{c} e+f \quad -d+f+g \\ / \dots\dots\dots \dots \end{array}$$
- en-zij-keren-om:

..... !
 en-in-het-vroege-glans-donker-kiezen-zij-voor~god.
 sf e +c +be
 fz..... \..... *
 en-voorts-haken-zij-erbij-aan ja~gods (is) de-rots-hunner; 35

e+f -d+f+g
/ . .
 en-god~opperst:
 e +c +be
 !
 de-verlosser-van-hen.
 e+ge e -d ----- *
//.....
 en-voorts-maken-zij-toegankelijk-hem met-de-mond-hunner; 36

e+f ----- -d+f+g
 /..... . .
 en-met-de-tong-hunner:
 e +c +be
 !
 zijn-zij-aan't-liegen~voor-hem.
 sf e-b-ce e -d ----- *
 fz..... \.....
 en-het-hart-hunner is-niet-vastzo genoot-met-hem; 37

e+ge e+f ----- -d+f+g
//...../..... . .
 en-niet trouwen-zijn-zij:
 e +c +be
 !
 in-de-zuivergang-zijner.
 e+f+ge e-c-a-de e+ge e-b' \neg
<.....\.....//.....
 en-hij moederschoot-hebbend is-aan't-betegenen²⁷ ontwrichting 38

e-d+g+a+c+b+ge ----- *
/ \
 [en-niet~aan't-verderven*
 sf e-b-ce e -d
 fz..... \.....
 en-hij-verveelvuldigde in-het-doen-keren-van de-neuswalging-zijner;
 e+fe e +c +be
/ !
 en-niet-is-hij-aan't-opwekken de-al-afheid-van~de-hitte-zijner.

sf e-b-ce e-d ----- *
 fz..... \.....
 en-voorts-haakt-hij-erbij-aan ja~vlees (zijn)zij; 39
 e+ge e+f -d+f+g
//...../..... . .
 beluchting heengaande:
 e-b-ce e +c +be
 \..... !
 en-niet is-hij-aan't-terugkeren.

²⁷ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met ‘verzoenen’ vertaald. Maar letterlijk betekent het: ‘ergens iets tegen (aan) doen’; vandaar de vertaling ‘betegenen’.

- sf e-b-ce e -d ----- *
- fz.....\.....
- zoals-wat? zijn-zij-aan't-ergeren-hem in-het-inbrevveld; 40
- e+f ----- -d+f+g
/..... . .
- en-zij-zijn-hem-zich-gekrenkt-aan't-doen-voelen²⁸:
e +c +b e
..... !
in-het-ontzettende²⁹.
e-b-ce e-b-ce e-d ----- *
-\.....\..... . . .
- en-voorts-keren-zij-om en-voorts-beproeven-zij god; 41
- < e-b-ce e +c +b e
.....>.....\..... !
en-op-de-heilige-van JieSeRáAéL hebben-zij-aanmerking³⁰.
e+ge e -d ----- *
-//.....
- niet-haken-zij-aan enwel-bij~de-hand-zijner; 42
- e+f -d+f+g
./ . .
- de-dag:
e+ge e +c +be
.....//..... !
waarop-hij-loskoopt-hen vandaan-van~de-beënger³¹.
e-b-ce sf e -d ----- *
-\.....fz.....
- die-stelt in-MitSeRàJieM de-kentekenen-zijner; 43
- e+f ----- -d+f+g
/..... . .
- en-de-godsbewijzen-zijner:
e +c +b e
..... !
in-het-veld-van~TsoNgàN.
e-b-ce sf e -d ----- *
-\.....fz.....
- en-voorts-draait-hij-om tot-roods de-rivieren-hunner; 44
- e+f ----- -d+f+g
/..... . .
- en-de-vlieten-hunner:
e +c +b e
..... !
zonder-dat~zij-te-drinken-hebben-!.
e-b-ce e-b-ce sf e -d ----- *
-\.....\.....fz.....
- hij-is-aan't-zenden in-hen de-raventreop envoorts-eten-zij-op-hen; 45

²⁸ Deze wat gecompliceerde vorm van het Hebreeuwse werkwoord, dat 'krenken' betekent, komt alleen hier maar voor; vandaar de ook wat gecompliceerde, maar wel veelzeggende vertaling.

²⁹ Een aanduiding van de woestijn als een gebied waar je ontzet van raakt.

³⁰ Deze (hiphil-)vorm van het Hebreeuwse werkwoord, dat het beste met 'merken' = 'van een merkteken voorzien', komt alleen hier maar voor. Het gaat om een vorm van 'merken' die in het Nederlands met 'aanmerken' wordt aangeduid, mits letterlijk opgevat.

³¹ De laatste twee woorden van dit vers klinken in het hebreuws aldus: MiNNieJ~TsáR en daarin is een woordspeling te horen met Hebreeuwse woord voor Egypte: MiTs'RàJieM, dat we horen in het volgende vers.

- \ \
 niet-houdt-hij-terug vandaan-van-de-gestorvenheid de-lichaamziel-hunner;
 e+f -d+f+g
 /
 en-het-wildleven-hunner:
 // !
 voor-de-inbracht³³ doet-hij-insluiten.
- \ \
 en-voorts-slaat-hij de-al-afheid-van~het-voorst³⁴ in-MiTseRàJieM; 51
 e-b-ce e-b-ce e -d *
 e+ge e+f -d+f+g
 //
 de-eersteling-van de-streefvermogens:
 !
 in-de-tenten-van~Chám.
- \ \
 en-voorts-doet-hij-oprukken als-voorttrekvee het-genotenvolk-zijner; 52
 e-b-ce e-b-ce e -d *
 e+ge e -d *
 //
 en-voorts-drijft-hij-hen als-uithaling³⁵:
 !
 in-het-inbrengeveld.
- \ \
 en-voorts-voert-hij-hen ter-veiligheid en-niet schrikken-zij; 53
 e-b-ce sf e-b-ce e-d *
 fz
 e+f -d+f+g
 /
 en-wel~de-vijanden-hunner:
 \ !
 verhult de-zee.
- \ \
 en-voorts-doet-hij-komen-hen naar~de-gebiedsgrens-van 54
 [het-geheiligde-hem;
 e+f -d+f+g
 /
 de-berg~(nl)deze:
 // !
 verwerft de-zuidenrechter³⁶-zijner.

³³ Dit Hebreeuwse woord (DèBèR) wordt meestal door ‘pest’ vertaald, maar het bestaat uit dezelfde drie medeklinkers als het bekende woord DábàR, dat we hier met ‘inbrengen’ vertalen. Om de samenhang die in het hebreeuws te horen is, ook in het nederlands te bewaren vertalen DèB met ‘inbracht’: het gaat immers om een van buitenaf ingebrachte dodelijke aantasting.

³⁴ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met ‘eerstgeborene’ vertaald, maar het gaat in dit woord om het begrip ‘voorst’; dat zijn eerstgeborenen, maar anderen kunnen om andere redene ‘voorst’ zijn.

³⁵ Een woord voor ‘kudde’: de groep dieren die uit de stal gehaald worden: een uithaling.

$$\begin{array}{c} e+f+ge \qquad \qquad \qquad e+f \text{ -----} \quad d+f+g \\ \dots < \dots \dots \dots / \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-voorts-verdrijft-hij vandaan-van-de-vertegenwending-hunner naties: 55

$$\begin{array}{c} sf \qquad \qquad \qquad e-b-ce \qquad \qquad e-d \text{ -----} \qquad * \\ fz \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-voorts-doet-hij-vallen-hen in-een-snoer-van eigendom;

$$\begin{array}{c} e+ge \quad e+f \text{ -----} \quad -d+f+g \\ \dots // \dots / \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-voorts-doet-hij-wonen in-de-tenten-hunner:

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad \qquad \qquad e \quad +c \quad +be \\ \dots // \dots \dots \dots ! \\ \dots \dots \dots \end{array}$$
 de-stamstaven-van JieSseRáAéL.

$$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad \quad sf \qquad \qquad \qquad e-b-ce \quad e \quad -d \text{ -----} \quad * \\ \dots \backslash \dots \dots \dots fz \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-voorts-beproeven-zij en-voorts-verbitteren-zij en-wel~gods de-opperst; 56

$$\begin{array}{c} e+f \text{ -----} \quad -d+f+g \\ / \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-de-verordeningen-zijner:

$$\begin{array}{c} e+fe \quad e \quad +c \quad +be \\ \dots / \dots \dots \dots ! \\ \dots \dots \dots \end{array}$$
 niet houden-zij-waar.

$$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad \quad sf \qquad \qquad \qquad e \quad -d \text{ -----} \quad * \\ \dots \backslash \dots \dots \dots fz \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-voorts-verschuiven-zij-zich en-voorts-verkostumeren-zij-zich 57
 [als-de-omvamenden-hunner;

$$\begin{array}{c} e+f \quad -d+f+g \\ / \dots \dots \dots \end{array}$$
 zij-draaien-zich:

$$\begin{array}{c} e-b-ce \quad +c \quad +b \quad e \\ \dots \backslash \dots \dots \dots ! \\ \dots \dots \dots \end{array}$$
 als-een-boog-van bedriegerij.

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad \qquad \qquad e \quad -d \text{ -----} \qquad * \\ \dots // \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-voorts-geven-zij-hartzeer-hem op-de-cultusbulten-hunner; 58

$$\begin{array}{c} e+f \text{ -----} \quad -d+f+g \\ / \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-bij-de-gebeitelden-hunner:

$$\begin{array}{c} e \quad +c \quad +be \\ \dots \dots \dots ! \\ \dots \dots \dots \end{array}$$
 zijn-zij-ijverig³⁷-aan't-doen-worden-hem.

$$\begin{array}{c} e-b-ce \quad sf \qquad \qquad \qquad e \quad -d \text{ -----} \qquad * \\ \dots \backslash \dots \dots \dots fz \dots \dots \dots \end{array}$$
 hoort gods en-voorts-doet-hij-zich-oversteken; 59

$$\begin{array}{c} e+ge \quad e+f \quad -d+f+g \\ \dots // \dots // \dots \dots \dots \end{array}$$
 en-voorts-schoffeert-hij met-macht:

$$\begin{array}{c} e \quad +c \quad +be \\ \dots \dots \dots ! \\ \dots \dots \dots \end{array}$$
 in-JieSseRáAéL.

³⁶ De Hebreeuwse woorden voor 'rechts', 'rechter' kunnen zowel slaan op het zuiden als op de (rechter-)hand.

³⁷ De notie 'naijver', 'jaloersheid', moet bij de vertaling en interpretatie vermeden worden, hier zowel als in het tweede gebed van de tien geboden. Bij het zien van hun ontrouw tehenover hem, verhevig hij zijn trouw.

- sf
fz.....\.....
en-voorts-gooit-hij-weg het-voortgewoon-van ShieLóW; 60
e+f -d+f+g
...../ ..
de-tent-van
e+ge e +c +br
.....//.....!
het-voortwonen bij-de-roodling.
e-b-ce e-b-ce e -d *
.....\.....\.....
en-voorts-geeft-hij ter-wegvoering de-sterkte-zijner; 61
e+ge e +c +be
.....//.....!
en-de-pronk-zijner in-de-hand-van~de-beënger.
e-b-ce e-b-ce e -d *
.....\.....\.....
en-voorts-be-sluit-hij ten-zwaarde het-genotenvolk-zijner; 62
e+f -d+f+g
/.....
en-op-het-eigendom-zijner:
e +c +b e
.....!
oversteekt-hij-zich.
e+ge e -d *
.....//.....
de-verkiesbaren-zijner vereet~een-vuur; 63
e+f -d+f+g
/.....
en-de-maagden-zijner:
e-b-ce e +c +be
.. \.....!
niet worden-zij-bepaald.
sf e-b-ce e-d *
....fz.....\.....
de-priesters-zijner met-het-zwaard vallen(zij); 64
e+f -d+f+g
/.....
en-de-weduwen-zijner:
e-b-ce +c +b e
.. \.....!
niet aan't-wenen-zijn-zij.
e+ge e -d *
.....< >.....//.....
en-voorts-wordt-waakwarm als-een-slapende de-machtiger-mijns; 65
e+f -d+f+g
/.....
als-een-heerbaas:
e+ge e +c +be
.....//.....!
zich-bejubel-schreiend vandaan-van-de-wijn.
e+ge e -d *
.....//.....
en-voorts-slaat-hij-de-beëngers-van-hem ter-westenlaat-zijde; 66

e+ge e+f -d+f+g
 //...../..... . .

hoon wereldlang:

e-b-ce +c +be
 ..\..... !

geeft-hij aan-hen.

sf e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....

en-voorts-schoffeert-hij de-tent-van JóWSéPh; 67

e+ge e+f ----- -d+f+g
//...../..... . .

en-de-stam-staf-van AéPheRàJieM:

e-b-ce +c +b e
 ..\..... !

niet verkiest-hij.

sf e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....

en-voorts-verkiest-hij enwel-de-stamstaf JeHuWDáH; 68

e+ge e+f -d+f+g
//...../..... . .

enwel-de-berg TsieJJóWN:

e-b-ce e +c +be
 ..\..... !

die hij-bemint.

e-b-ce sf e -d ----- *

fz.....\.....

en-voorts-sticht-hij als-verhevenheden het-geheiligde-zijner; 69

e+f -d+f+g
 /..... . .

als-het-land:

e+ge +c +b e
//..... !

is-hij-aan't-grondvesten-het voor-wereldlang.

sf e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....

en-voorts-verkiest-hij DáWieD de-heerdienaar-zijner; 70

e+f ----- -d+f+g
 /..... . .

en-voorts-neemt-hij-hem:

e+ge +c +b e
//..... !

vandaan-van-de-al-afhouders³⁸-van het-voorttrekvee.

e+ge e-d+f+g
//..... . .

vandaan-van-het-westenlate gespijzigd-wordenden: 71

e+f ----- -d+f+g
 .. /..... . .

doet-hij-heenkomen*

sf e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....

om-te-weiden in-JàNgæQoB het-genotenvolk-zijner;

³⁸ Dit Hebreeuwse woord is afgeleid van de woord stam KâL, die zowel 'al', 'alles': een totaal aanduidt, als iets dat 'af' is: volledig en goed: 'al-af' dus. Hier gaat een om een plek waar het trekvee volledig in kan en veilig is.

God haalt David weg bij de kooien voor het vee.

| | | | | | |
|---|-------------|-------------|----------------|---------|---------|
| e-b-ce | e | +c | +be | | |
|\.....! | | | | | |
| en-geenzins een-die-begraaft. | | | | | |
| e-b-ce | sf | e | -d | ----- | * |
|\.....fz..... | | | | | |
| wij-geschieden (tot)hoon voor-de-naastwoners-onzer; | | | | | 4 |
| e+ge | e+f | -d+f+g | | | |
| //...../..... | | | | | |
| nage-bauw en-schimp: | | | | | |
| e | +c | +b | e | | |
|! | | | | | |
| voor-wie-omsingelen-ons. | | | | | |
| e-b-ce | sf | e-b-ce | e | -d | ----- * |
|\.....fz.....\..... | | | | | |
| tot-wat? jij-JHWH-van-Israël ben-jij-aan't-neuswalgen voor-viering-en-voortduur;5 | | | | | |
| e+ge | e+f-d+f+g | | | | |
|//...../..... | | | | | |
| is-aan't-branden zoals~vuur: | | | | | |
| e | +c | +b | e | | |
|! | | | | | |
| de-ijver-jouwer. | | | | | |
| e+f+ge | e' e | e-b'e+fe-de | e-d+g+a | +c+b+ge | ----- * |
|<.....~...../.....\..... | | | | | |
| stort-uit de-hitte-jouwer naar~de-naties die niet~volkènnen-jou* | | | | | 6 |
| e+ge | e | -d | | | |
|//..... | | | | | |
| en-op koninkrijken; | | | | | |
| e+ge | e+f | ----- | -d+f+g | | |
| //.../..... | | | | | |
| die met-de-naam-jouwer: | | | | | |
| e-b-ce | +c+be | | | | |
| ..\.....! | | | | | |
| niet roepen. | | | | | |
| <> | e-b-ce | e | -d | ----- | * |
| <>.....\..... | | | | | |
| ja men-eet enwel~JàNgæQoBh; | | | | | 7 |
| e\|e | e+ge | e | +c | +be | |
| -.....//.....! | | | | | |
| en-ook~het-lustoord-zijner brengen-zij-tot-ontzetting. | | | | | |
| ..... | e-b' e | <> | e-d+g+a+c+b+ge | ----- | * |
|~.....<>...../.....\..... | | | | | |
| niet-ben-jij-aan't-aanhaken~voor-ons bij-de-ontwrichtingen eerder* | | | | | 8 |
| sf | e-b-ce | e | -d | | |
| fz.....\..... | | | | | |
| beijl-je doe-oostenvroeg-zijn-ons de-moederschotigheden-jouwer; | | | | | |
| <> | e-b-ce | +c+be | | | |
| <>..\.....! | | | | | |
| ja arm-zijn-wij machtig ³⁹ . | | | | | |
| e+f+ge | e-b' e+f+ge | e-d+f+g | | | |
|<.....~<..... | | | | | |
| help-ons gods-van de-vrijheid-onzer: | | | | | 9 |

³⁹ In de zin van 'zeer' arm; vergelijk in het Nederlands: machtig arm.

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad \qquad \qquad e \quad -d \text{-----} \quad * \\ \dots // \dots \end{array}$$
op~de-inbreng-van de-zwaarte-van~de-naam-jouwer;

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad e+ge \qquad e+f \text{-----} \quad -d+f+g \\ \dots // \dots // \dots / \dots \end{array}$$
en-doe-eruit-slepen-ons en-betegen⁴⁰ over~de-verwaardingen-onzer:

$$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad \qquad e \quad +c \quad +be \\ \dots \backslash \dots \quad ! \\ \text{ter-toebuiging-aan de-naam-jouwer.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e+f+ge \qquad e-b-ce \qquad e-b' e+fe-de \qquad e-d+g+a+c+b+ge \text{-----} \quad * \\ \dots < \dots \backslash \dots \neg \dots \sim \dots / \dots \backslash \end{array}$$
voor-wat? zijn-aan't-zeggen de-naties waar? de-gods-hunner* 10

$$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad \qquad e-b-ce \qquad \qquad e \quad -d \\ \dots \backslash \dots \backslash \dots \end{array}$$
doe-volkennen bij-de-naties voor-de-welogen-onzer;

$$\begin{array}{c} e+f \quad -d+f+g \\ \dots / \dots \end{array}$$
het-wreken-van:

$$\begin{array}{c} e|e \qquad \qquad \qquad e+ge \qquad e \quad +c \quad +be \\ \dots - \dots // \dots \quad ! \\ \text{het-roods-van~de-heerdienaren-jouwer dat-gestort-is.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad \qquad \qquad e-b' \\ \dots \backslash \dots \neg \end{array}$$
jij-bent-aan't-doen-komen voor-de-vertegenwending-jouwer 11

$$\begin{array}{c} e+fe-de \qquad \qquad e-d+g+a+c+b+ge \text{-----} \quad * \\ \dots \sim \dots / \dots \backslash \\ \text{[het-gekreun-van de-geknevelden*} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad \qquad \qquad e \quad -d \\ \dots // \dots \end{array}$$
naar-de-grootheid-van de-arm-jouwer;

$$\begin{array}{c} e+f \quad -d+f+g \\ \dots / \dots \end{array}$$
doe-strak-blijven:

$$\begin{array}{c} e-b-ce \qquad \qquad \qquad e \quad +c \quad +be \\ \dots \backslash \dots \quad ! \\ \text{de-stichtkinderen-van het-gesterf⁴¹.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e-be \quad e+f+ge \qquad \qquad e-b-ce \quad sf \qquad \qquad \qquad e \quad -d \text{-----} \quad * \\ \dots \neg \dots < \dots \backslash \dots fz \dots \end{array}$$
en-doe-keren tot-naastwoners-onzer zeventvoudig naar-de-dijenschoot-hunner;12

$$\begin{array}{c} e-be \quad e+f+ge \qquad e+f+ge \quad e-b-ce \qquad \qquad e \quad +c \quad +be \\ \dots \neg \dots < \dots < \dots \backslash \dots \quad ! \\ \text{de-hoon-hunner waarmee zij-honen-jou machtiger-mijns.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e+f+ge \qquad \qquad \qquad e' \quad e \qquad \qquad e+ge \qquad \qquad \qquad e-b' \\ \dots < \dots | \dots // \dots \neg \end{array}$$
en-wij het-genotenvolk-jouwer en-voorttrekvee-van de-weide-jouwer 13

$$\begin{array}{c} e \qquad \qquad \qquad e+ge \qquad \qquad \qquad -d+f+g \\ \dots // \dots \end{array}$$
[wij-zijn-in-de-handen-aan't-klappen voor-jou:

$$\begin{array}{c} e-d+g+a+c+b+ge \text{-----} \\ \dots / \dots \backslash \\ \text{voor-wereld-lang*} \end{array}$$

⁴⁰ Hier staat het Hebreeuwse werkwoord, dat meestal met 'verzoenen' wordt vertaald, maar eigenlijk betekent: 'ergens iets tegen (aan) doen': 'betegenen'.

⁴¹ = aan het sterven zijn.

$$\begin{array}{ccccccc} & a-e-fa & a-e-fa & a & -g & ----- & * \\ \dots\dots\dots \backslash & & & & & & \\ \dots\dots\dots \backslash & & & & & & \end{array}$$

jij-JHWH-van-Israël gods omschaarde; 5

$$\begin{array}{cccc} a+ca & a+b & -g+b+c & \\ \dots\dots\dots // \dots / & & & \end{array}$$

tot-wanneer? rook-jij⁴³:

$$\begin{array}{ccccccc} & a+ca & & a & +d & +ca & \\ \dots\dots\dots // & & & & & & ! \\ \dots\dots\dots // & & & & & & \end{array}$$

bij-het-zich-uitspreken-van het-genotenvolk-jouwer.

$$\begin{array}{ccccccc} sf & & a-e-fa & & -g & ----- & * \\ fz & \dots\dots\dots \backslash & & & & & \\ \dots\dots\dots \backslash & & & & & & \end{array}$$

doen-eten-heb-jij-hen brood-van tranen; 6

$$\begin{array}{ccc} a+b & ----- & -g+b+c \\ / & \dots\dots\dots & \end{array}$$

en-voorts-drenk-jij-hen:

$$\begin{array}{cccc} a+ca & +d & +c & a \\ \dots\dots // \dots\dots ! & & & \end{array}$$

in-tranen drievoudig.

$$\begin{array}{ccccccc} & a-e-fa & & sf & & a & -g & ----- & * \\ \dots\dots\dots \backslash & & & fz & \dots\dots\dots \backslash & & & & \\ \dots\dots\dots \backslash & & & & & & & & \end{array}$$

jij-bent-aan't-stellen-ons-tot veroordeling voor-de-voortwonenden-onzer; 7

$$\begin{array}{ccc} a+b & ----- & -g+b+c \\ / & \dots\dots\dots & \end{array}$$

en-de-vijanden-onzer:

$$\begin{array}{ccc} < & & > \\ \dots\dots < > \dots\dots ! & & +d +ca \\ \dots\dots < > \dots\dots ! & & \end{array}$$

zij-bauwen-ons-na erom.

$$\begin{array}{ccccccc} a-e-fa & & a-e-fa & & a & -g & ----- & * \\ \dots\dots \backslash & & & & & & & \\ \dots\dots \backslash & & & & & & & \end{array}$$

gods omschaarde doe't-verkeren-ons; 8

$$\begin{array}{ccc} a+ca & & a+b & ----- & -g+b+c \\ \dots\dots\dots // \dots\dots / & & & & \end{array}$$

en-doe-lichtend-zijn de-vertegenwending-jouwer:

$$\begin{array}{cccc} a & +d & +c & a \\ \dots\dots\dots // \dots\dots / & & & \\ \dots\dots\dots // & & & ! \\ \dots\dots\dots // & & & \end{array}$$

en-wij-zijn-aan't-bevrijd-woorden-toch.

$$\begin{array}{ccccccc} sf & & a-e-fa & & a & -g & ----- & * \\ \dots\dots fz & \dots\dots\dots \backslash & & & & & & \\ \dots\dots \backslash & & & & & & & \end{array}$$

een-wijnstok vandaan-van-MiTseRàJieM⁴⁴ ben-jij-aan't-doen-uitrukken; 9

$$\begin{array}{ccc} a+ca & a+b & -g+b+c \\ \dots\dots\dots // \dots\dots / & & \end{array}$$

jij-bent-aan't-verdrijven naties:

$$\begin{array}{ccc} a & +d & +ca \\ \dots\dots\dots // & & ! \\ \dots\dots\dots // & & \end{array}$$

en-voorts-plant-jij-haar.

$$\begin{array}{ccccccc} a+ca & & a & -g & ----- & & * \\ \dots\dots\dots // & & & & & & \\ \dots\dots\dots // & & & & & & \end{array}$$

jij-bewendt-je voor-de-vertegenwending-harer; 10

$$\begin{array}{ccc} a+ca & a+b & -g+b+c \\ \dots\dots\dots // \dots\dots / & & \end{array}$$

en-voorts-doe-jij-wortelen de-wortels-harer:

⁴³ nl. van toorn

⁴⁴ = Egypte

- $$\begin{array}{ccccccc} & & & a & +d & +ca & \\ & & & & & & ! \\ \dots\dots\dots & & & & & & \\ \text{en-voorts-doe-jij-vol-woorden~het-land.} & & & & & & \\ \begin{array}{ccccccc} a-e-fa & & a-e-fa & & a & -g & \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots & & \dots\dots\dots \end{array} \\ \text{verhuld-woorden bergen (in)de-schemer-harer;} & & & & & & 11 \\ \begin{array}{ccccccc} a+b & \dots\dots\dots & -g+b+c & & & & \\ / & \dots\dots\dots & & & & & \end{array} \\ \text{en-de-twijgen-harer:} & & & & & & \\ \begin{array}{ccccccc} & & & a & +d & +ca & \\ \dots\dots\dots & & & & & & ! \\ \text{ceders-van~god.} & & & & & & \\ \begin{array}{ccccccc} & & & a-e-fa & & a-e-fa & a & -g & \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots \backslash & & & \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots & & \dots\dots\dots \end{array} \\ \text{jij-bent-aan't-zenden het-knotsel-harer tot-de-zee-toe;} & & & & & & 12 \\ \begin{array}{ccccccc} & & & a+b & -g+b+c & & \\ \dots\dots\dots / & & & & & & \end{array} \\ \text{en-naar-de-stroom⁴⁵:} & & & & & & \\ \begin{array}{ccccccc} & & & a & +d & +ca & \\ \dots\dots\dots & & & & & & ! \\ \text{de-zuigelingen-harer.} & & & & & & \\ \begin{array}{ccccccc} sf & & a-e-fa & & a & -g & \dots\dots\dots * \\ fz & \dots\dots\dots \backslash & & & & & \dots\dots\dots \end{array} \\ \text{voor-wat? rijt-jij-open de-bemuringen-harer;} & & & & & & 13 \\ \begin{array}{ccccccc} a+b & -g+b+c & & & & & \\ / & \dots\dots & & & & & \end{array} \\ \text{en-stropen-af-haar:} & & & & & & \\ \begin{array}{ccccccc} & & & a+ca & & +d & +c & a & \\ \dots\dots\dots // & & & \dots\dots\dots // & & & & & ! \\ \text{de-al-afheid-van~overstekers-van de-neemweg.} & & & & & & \\ \begin{array}{ccccccc} a-e-fa & & a-e-fa & & a & -g & \dots\dots\dots \\ \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots & & \dots\dots\dots \end{array} \\ \text{aan't-afhappen-is-haar het-everzwijn vandaan-van-het-woud;} & & & & & & 14 \\ \begin{array}{ccccccc} & & & \diamond & & a-e-fa & a & +d & c & a \\ \dots\dots\dots <> & & & \dots\dots\dots \backslash & & & & & ! \\ \text{en-het-gewormte-van het-veld is-aan't-afweiden-haar.} & & & & & & \\ \begin{array}{ccccccc} a-e-fa & & a-e' & a-e & a+b+d+c & +ba & \dots\dots\dots * \\ \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots \end{array} \\ \text{gods omschaarde keer-om-dan-toch*} & & & & & & 15 \\ \begin{array}{ccccccc} a-e-fa & & a-e-fa & & a & -g & \\ \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots \backslash & & \dots\dots\dots & & \dots\dots\dots \end{array} \\ \text{kijk vandaan-van-de-helftenhemel en-zie;} & & & & & & \\ \begin{array}{ccccccc} a+b & -g+b+c & & & & & \\ / & \dots\dots & & & & & \end{array} \\ \text{en-moei-je-om:} & & & & & & \\ \begin{array}{ccccccc} & & & a-e-fa & & +d+ca & \\ \dots\dots\dots & & & & & & ! \\ \text{een-wijnstok (als)deze.} & & & & & & \\ \begin{array}{ccccccc} sf & & a-e-fa & & a & -g & \dots\dots\dots * \\ fz & \dots\dots\dots \backslash & & & & & \dots\dots\dots \end{array} \\ \text{en-de-loot die-plant de-zuidenrechter-jouwer;} & & & & & & 16
\end{array}$$

⁴⁵ De stroom bij uitsteking is de Euphraat.

$$\frac{a+b}{\dots} \frac{-g+b+c}{\dots}$$
 en-op-voor-een-stichtkind:

$$\frac{a+ca}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{+d}{\dots} \frac{+ca}{\dots}$$
 stevig-maak-jij-haar voor-jezelf.

$$\frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{-g}{\dots} \dots \dots \dots *$$
 in-vlam-gezet-is-zij met-vuur gefnuikt; 17

$$\frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{+d}{\dots} \frac{+ca}{\dots}$$
 vandaan-van-het-gescheld-van de-vertegenwending-jouwer gaan-zij-teloor.

$$\frac{sf}{\dots} \frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{-g}{\dots} \dots \dots \dots *$$
 aan't-geschieden-is-de-hand-jouwer op-de-manmenselijke-van 18
 [de-zuidenrechter jouwer;

$$\frac{+b}{\dots} \frac{-g+b+c}{\dots}$$
 op-het-stichtkind-van-roodling:

$$\frac{a+ca}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{+d}{\dots} \frac{+ca}{\dots}$$
 stevig-maak-jij'm voor-jezelf.

$$\frac{a+ca}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{-g}{\dots} \dots \dots \dots *$$
 en-niet-zijn-wij-aan't-verschoven-woorden vandaan-van-jou; 19

$$\frac{a+b}{\dots} \frac{-g+b+c}{\dots}$$
 jij-bent-aan't-doen-leven-ons:

$$\frac{a+ca}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{+d}{\dots} \frac{+c}{\dots} \frac{a}{\dots}$$
 en-in-de-naam-jouwer zijn-wij-aan't-geroepen-woorden.

$$\frac{a-e}{\dots} \frac{a+b+ca}{\dots} \frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{-g}{\dots} \dots \dots \dots *$$
 jij-JHWH-van-Israël gods omschaarde doe't-verkeren-ons; 20

$$\frac{a+ca}{\dots} \frac{a+b}{\dots} \frac{-g+b+c}{\dots}$$
 doe-lichtend-zijn de-vertegenwending-jouwer:

$$\frac{a}{\dots} \frac{+d}{\dots} \frac{+c}{\dots} \frac{a}{\dots}$$
 en-wij-zijn-aan't-bevrijd-woorden-toch.

jubelschreit voor-gods

81 (80)

hypoaeolisch

$$\frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a-e-fa}{\dots} \frac{a}{\dots} \frac{+d}{\dots} \frac{+ca}{\dots}$$
 voor-de-voortgaande-viering op-de-pres⁴⁶ voor-AáSáPh. 1

⁴⁶ Zie het opschrift bij psalm 8

- sf a-e-fa a -g ----- *
- fz.....\.....
- jubelschreit voor-gods de-sterkte-onzer; 2
- a+b -g+b+c
-/ . .
- schettert:
- a+ca a +d +ca
-//..... !
- voor-de-gods-van JàNgæQoB.
- sf a -g ----- *
-fz.....
- draagt-hoog-heen~een-vezelspel⁴⁷ en-geeft(slagen)~op-een-pauk; 3
- <> a-e-fa a +d +c a
-\..... !
- een-cister⁴⁸ klankmooi genoot-met~een-slapter⁴⁹.
- a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
-\.....
- stoot bij-nieuwmaan(d) een-klaroen; 4
- a+b ----- -g+b+c
- ./..... . .
- bij-maanverhulling:
- a-e-fa +d +c a
-\..... !
- ten-dage-van het-feest-onzer.
- a+b+ca a-e-fa a-e-fa a-g ----- *
- .<.....\.....\.....
- ja een-ingriffing voor-JieSseRàAéL (is)het; 5
- a+b -g+b+c
-/ . .
- een-stelregel:
- a-e-fa a +d +ca
-\..... !
- voor-de-gods-van JàNgæQoB.
- a+b+ca a-e a+b+ca -g+b+c
-<..... ▽.....<..... . .
- een-nogmaligstelling⁵⁰ in-JeHóWSéPH⁵¹ stelt-hij: 6
- sf a-e-fa a -g ----- *
- fz.....\.....
- bij-zijn-uittrekken op-tegen~het-land MiTseRàJieM⁵²;
- <> a-e-fa a +d +ca
-\..... !
- een-lip (die)ik-niet~volkèn ben-ik-aan't-horen.
- a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
-\.....
- wijken-doe-ik vandaan-van-het-gezeulde de-schouder-zijner; 7

⁴⁷ Spelen op vezels als snaren op een instrument dat zang begeleidt.

⁴⁸ Een oud muziek instrument.

⁴⁹ Wellicht een soort doedelzak: een slappe zak met fluit.

⁵⁰ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'getuigenis' vertaald, maar de kern van het woord heeft de betekenis 'nog (eens)', 'nogmalig', en getuigen is ook een gebeurtenis nog eens aan de orde stellen.

⁵¹ Alleen hier wordt de naam van deze zoon van Jakob en Rachel zo gespeld, elders staat JóWSéPh.

⁵² = Egypte

$a+b$ ----- $-g+b+ca$
/..... . .
 de-handzolen-zijner:
 $a+ca$ $a+d+c$ a
//..... !
 vandaan-van-een-vat steken-zij-over.
 \diamond $a-g+b+c$
<>..... . .
 in-de-beënging roep-jij: 8

$a-e$ $a+b$ $+c+d+c$ $+ba$ ----- *
/..... \.....
 en-ik-ben-aan't-eruit-doen-slepen-jou*
 sf $a-e-fa$ a $-g$
 fz..... \.....
 ik-ben-m'aan't-toebuigen-naar-jou in-de-versteekplaats-van het-gedreun⁵³;
 a' a \diamond $a-e-fa$ $a+d$ c a
|.....<>..... \..... !
 ik-ben-aan't-testen-jou op~de-wateren-van MeRieJBáH⁵⁴ omhoog-de-harten.
 $a-e-fa$ sf $a-e-fa$ a $-g$ ----- *
 .. \..... fz..... \.....
 hoor genotenvolk-mijner en-ik-ben-m'aan't-nogmaligstellen-bij-jou; 9

$a+b$ ----- $-g+b+c$
 ./..... . .
 JieSseRáAéL:
 a $+d$ $+ca$
 !
 ware't-dat-jij-aan't-horen-bent~naar-mij.
 $a-e-fa$ sf a/a a $-g$ ----- *
 \..... fz..... -
 niet-is-aan't-geschieden bij-jou een-god-van een-vreemde; 10

\diamond $a+b$ ----- $-g+b+c$
<>..... /..... . .
 en-niet zijn-jullie-je-aan't-bukken:
 $a-e-fa$ $+d$ $+c$ a
 \..... !
 voor-een-god-van een-waargenomene⁵⁵.
 $a-f-d-ea-e'$ $a+b+ca$ a $-g+b+c$
 \ \ \ \ <..... . .
 ik JHWH-die-van-Israël de-gods-jouwer: 11

sf $a-e-fa$ a $-g$ ----- *
 fz..... \.....
 de-doende-opgaan-jou vandaan-van-het-land MiTseRàJieM;
 \diamond $a+b$ $+g+b+c$
<>..... /..... . .
 doe-wijd-zijn~de-mond-jouwer:
 a $+d$ $+c$ a
 !
 en-voorts-doe-ik-vol-woorden-hem.

⁵³ aanvullen: van de donder.
⁵⁴ Zie de geschiedenis die verteld wordt in Ex.17.
⁵⁵ Iemand die waargenomen wordt valt op en van zo iemand vraagt men zich of hij of zij hier wel vandaan komt, of heel ergens anders vandaan, een 'buitenlander'.

$\frac{a/a}{-}$ $\frac{a-e-fa}{\backslash}$ $\frac{a-e-fa}{\backslash}$ $\frac{a}{-g}$ ----- *

 en-niet-hoort het-genotenvolk-mijner naar-de-stem-mijner; 12

$\frac{a+b}{/}$ ----- $\frac{-g+b+c}{.}$

 en-JieSseRáAél:

$\frac{a+ca}{//}$ $\frac{+d}{+ca}$!

 niet-heeft-het-behoefte aan-mij.

sf $\frac{a-e-fa}{\backslash}$ $\frac{a}{-g}$ ----- *
 fz.....
 en-voorts-zend-ik-hem in-de-verstrengelingen-van het-hart-hunner; 13

$\frac{a+b}{/}$ ----- $\frac{-g+b+c}{.}$

 zij-zijn-aan't-gaan:

$\frac{a}{+d}$ $\frac{+ca}{!}$

 in-de-raadverschaffingen-hunner.

$\frac{a-g+b+c}{.}$

 als-toch: 14

sf $\frac{a-e-fa}{\backslash}$ $\frac{a}{-g}$ ----- *
 fz.....
 het-genotenvolk-mijner horende(was) naar-mij;

$\frac{a+b}{/}$ ----- $\frac{-g+b+c}{.}$

 JieSseRáAél:

$\frac{a+ca}{//}$ $\frac{a}{+d}$ $\frac{+ca}{!}$

 in-de-neemwegen-mijner zijn-zij-aan't-gaan.

sf $\frac{a-e-fa}{\backslash}$ $\frac{a}{-g}$ ----- *
 fz.....
 als-een-weinig-en de-vijanden-hunner ben-ik-aan't-verdeemoedigen; 15

$\frac{a+ca}{//}$ $\frac{-g+b+c}{.}$

 en-op-tegen de-beëngers-van-hen:

$\frac{a+ca}{//}$ $\frac{a}{+d}$ $\frac{+ca}{!}$

 ben-ik-aan't-doen-keren de-hand-mijner.

$\frac{a-e-fa}{\backslash}$ $\frac{sf}{fz}$ $\frac{a/a}{-}$ $\frac{a}{-g}$ ----- *

 die-beweigeren die-JHWH-van-Israël zijn-aan't-huichelen-voor-hem; 16

$\frac{a+ca}{//}$ $\frac{a-e-fa}{\backslash}$ $\frac{a}{+d}$ $\frac{+ca}{!}$

 en-aan't-geschieden-is het-tij(d)-hunner voor-wereld-lang.

sf $\frac{a-e-fa}{\backslash}$ $\frac{a-g}{-----}$ *
 fz.....
 en-voorts-doe-ik-eten-hen vandaan-van-het-netvet-van tarwe; 17

$\frac{a+b}{/}$ ----- $\frac{-g+b+c}{.}$

 en-vandaan-van-een-rots:

$\frac{a-e-fa}{\backslash}$ $\frac{a}{+d}$ $\frac{+ca}{!}$

 met-honing ben-ik-aan't-verzadigen-jou.

hypophrygisch

(E) e-d+f+g

..... . .

een-ervezeling: 1

e-d+g+a+b+d+be ----- *

/ \
voor-AáSáPh*

e-d+f+g

. .

gods:

e+ge e -d
...//.....

plaatst-zich in-de-ordegemeenschap-van-god;

< > e-b-ce e +c +b e
..... \..... !

in-het-lijfmidde(n)-van gods⁵⁶ is-hij-de-regel-aan't-stellen.

e+ge e -d ----- *
.....//.....

tot-wanneer? zijn-jullie-de-regel-aan't-stellen~vals; 2

e+ge e+f -d+f+g
.....//...../.. . .

en-de-vertegenwending-van de-schenners:

e +c +b e
..... !

zijn-jullie-hoog-aan't-heen-dragen~omhoog-de-harten.

e+ge e -d ----- *
.....//.....

stelt-de-regel-voor~een-arme en-voor-een-wees; 3

< > e-b-ce e +c +b e
..... \..... !

voor-de-gebogene en-de-weggevangene doet-gerechtigheid.

e+ge e -d ----- *
.....//.....

doet-ontkomen-een-arme en-een-behoefte; 4

< > e-b-ce e +c +b e
..... \..... !

vandaan-van-de-hand-van schenners doet-(hen)eruit-slepen.

e+f+ge e-c-a-de e+ge -d+f+g
..<..... \.....//..... . .

niet zijn-zij-aan't-volkennen en-niet zijn-zij-aan't-onderscheiden: 5

e+ge e -d ----- *
.....//.....

in-duisternis zijn-zij-al-maar-aan't-gaan;

sf e+ge +c +be
fz.....//..... !

zij-zijn-aan't-doen-zwikken de-al-afheid-van-de-grondvesten-van het-land.

a/a sf e-b-ce e-d ----- *
-.....fz..... \.....

ik-ik-zeg gods⁵⁷ (zijn) jullie; 6

⁵⁶ Hier wordt het woord AæLoHieJM als meervoud opgevat en vertaald. In deze vertaling kunnen we de weergave 'gods' nu laten staan.

⁵⁷ Zie vorige voetnoot.

- \diamond
 <> \ !
 en-stichtkinderen-van de-opperst de-al-afheid-van-jullie.
 sf e-b-ce e -d *
 fz \
 voorwaar als-een-roodling zijn-jullie-aan't-sterven-!; 7
- \diamond
 <> \ !
 en-als-een-één-enkele-van de-vorsten zijn-jullie-aan'tvallen.
 e-b-ce sf e-b-ce e -d *
 \ fz \
 sta-op-toch gods stel-de-regel-toch-aan het-land; 8
 e+ge e+f -d+f+g
 //
 ja-jij jij-bent-'t-in-eigendom-aan't-hebben:
 e +c +be
 !
 bij-de-al-afheid-van~de-naties.

Gods niet~star-blijven-op-jezelf

83 (82)

hypophrygisch

- (E) \diamond e-b-ce e +c +be
 <> \ !
 een-zang een-ervezeling voor-AáSáPh. 1
 e+ge e -d *
 .//
 gods niet~star-blijven-op-jezelf; 2
 \diamond e-b-ce +c+be
 <> \ !
 niet-ben-jij-aan't-zwijgen en-niet-ben jij-kalm-aan't-blijven god.
 e-b-ce sf e -d *
 \ fz \
 ja-kijk-hier de-vijanden-jouwer zijn-zich-aan't-roeren-!; 3
 e+f -d+f+g
 /
 en-die-beweigeren-jou:
 e-b-ce +c +b e
 \ !
 zij-dragen-hoog-heen het-eerstdeel.
 sf w-b-ce e -d *
 fz \
 op-tegen~het-genotenvolk-jouwer zijn-zij-slimmig-aan't-doen-zijn overleg; 4
 e+f -d+f+g
 /
 en-zij-zijn-zich-raad-aan't-verschaffen:

e +c +be
..... !
op-tegen~de-geborgen-en-jouwer.
-d+f+g

..... . .
zij-zeggen: 5

e -b -ce e -d ---- *

fz..... \.....
aan-de-gang en-wij-zijn-aan't-verholen-doen-zijn-hen
[vandaan-van-een-natie;
e-b-ce +c +b e
..... \..... !
en-niet-is-aan't-aangehaakt-woorden-bij de-naam~JieSseRáÁÉL nogmalig.

e+f+ge e-b-ce e-b-ce e -d ----- *

.<..... \..... \.....
ja zij-zijn-zich-aan't-raad-verschaffen het-hart verenigd; 6

e+f -d+f+g
/.. . .
op-tegen-jou:
e-b-ce e +c +b e
..... \..... !
een-zuivergang zijn-zij-aan't-afschieden.
e-b-ce sf e-d+f+g
..... \..... fz.....
de-tenten-van AêDóWM en-van-deJieSseMeNgéALieJM: 7

e+ge e +c +be
..... //..... !
van-MóAáB en-van-de-HàGeRieJM.
w-b-ce sf e -d ----- *

..... \..... fz.....
GeBáL en-NgàMMóWN en-NgàMeLèQ; 8

e+f -d+f+g
/.. . .
PeLèShèT⁵⁸:
sf +c+be
..... fz..... !
genoot-met~de-inzittenden-van TsóWR⁵⁹.
sf e-b-ce e -d ----- *

..... fz..... \.....
ook~AàShShuWR⁶⁰ laat-zich-geleiden genoot-met-hen; 9

e+ge < e-b-ce e +c +b e
..... //..... <>..... \..... !
zij-geschieden (als)een-arm voor-de-stichtkinderen-van~LóWTh⁶¹
[omhoog-de-harten.
e+ge e -d ----- *

..... //.....
maak't~voor-hen als-MiDeJán⁶²; 10

⁵⁸ = Filistijnenland

⁵⁹ = Tyrus.

⁶⁰ = Assyrië

⁶¹ Zie Genesis 19:36 - 38

⁶² Zie Richteren 8

- $$\begin{array}{c} e+ge \ e+f \quad -d+f+g \\ \dots\dots\dots//\dots\dots \quad . \quad . \\ \text{en-als-SieJSeRáA als-JáBieJN}^{63}; \\ \quad \quad \quad a-e-fa \quad +c \quad +br \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{bij-de-beek QieShóWN.} \\ \quad \quad \quad a+ca \quad \quad \quad a \quad -g \quad \dots\dots\dots \quad * \\ \dots\dots\dots//\dots\dots\dots \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \\ \text{verdelgd-zijn-zij bij-NgéN-DoAR}^{64}; \end{array}$$
- 11
- $$\begin{array}{c} \quad \quad \quad a+ca \quad \quad \quad a+b \ -g+b+c \\ \dots\dots\dots//\dots\dots\dots / \quad . \quad . \\ \text{zij-geschieden (als)gier:} \\ \quad \quad \quad a \quad +c \quad +b \quad e \\ \dots\dots\dots ! \\ \text{voor-het-roodlingse.} \\ \quad \quad \quad a-e-fa \quad \quad \quad sf \quad \quad \quad \quad \quad \quad a-e-fa \quad \quad \quad a \ -g \quad \dots\dots\dots \quad * \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \\ \text{zet-hen - de-opoffer(prinsen)-hunner als-NgoRéB en-als-ZeAèB}^{65}; \\ \quad \quad \quad a+ca \quad \quad \quad a+b \quad \dots\dots\dots \quad -g+b+c \\ \dots\dots\dots//\dots\dots\dots / \dots\dots\dots \quad . \quad . \\ \text{en-als-KeZèBàCh en-als-TsàLeMoeNNáNg}^{66}; \\ \quad \quad \quad \quad \quad \quad a \quad +b \quad \quad \quad +c \ e \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{de-al-afheid-van~de-uitgiet(prinsen)}^{67}\text{-hunner.} \\ \quad \quad \quad a-e-fa \quad sf \quad \quad \quad \quad \quad \quad a \quad -g \quad \dots\dots\dots \quad * \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \\ \text{die zeggen wij-zijn-aan't-wegvangen-toch voor-ons;} \end{array}$$
- 12
- $$\begin{array}{c} \quad \quad \quad a+b \ -g+b+c \\ / \dots\dots \quad . \quad . \\ \text{enwel:} \\ \quad \quad \quad a-e-fa \quad \quad \quad +c+be \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{de-lustoorden-van gods.} \\ \quad \quad \quad a \quad -g+b+c \\ \dots\dots\dots \quad . \quad . \\ \text{gods-mijner:} \\ \quad \quad \quad a+ca \quad \quad \quad a \quad -g \quad \dots\dots\dots \quad * \\ \dots\dots\dots//\dots\dots\dots \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \\ \text{zet-hen als-gewentel;} \\ \quad \quad \quad a+b \quad \dots\dots\dots \quad -g+b+c \\ / \dots\dots\dots \quad . \quad . \\ \text{als-een-stoppel:} \\ \quad \quad \quad \quad \quad \quad a \quad +c \ +be \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{voor-de-vertegenwending-van~een-beluchting.} \\ \quad \quad \quad a+ca \quad \quad \quad a \quad -g \quad \dots\dots\dots \quad * \\ \dots\dots\dots//\dots\dots\dots \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \\ \text{zoals-een-vuur aan't-verbranden-is~een-woud;} \end{array}$$
- 13
- 14
- 15

⁶³ Zie Richteren 4 en 5.

⁶⁴ = Endor.

⁶⁵ Zie voor beide namen Richt.7:25 en 8:3; de betekenis van de beiden naam is 'raaf' en 'wolf'.

⁶⁶ Zie voor beide namen Richt.8:5-21.

⁶⁷ Zowel dit woord als het woord opoffer(prinsen) doelen om hen die voorop gaan (prinsen) bij resp. zich inzetten(opofferen) en bij het uitgieten(van afgodsbeelden).

.....//.....
 wat~lieflijk de-voortwoningen-jouwer: 2

.....//.....!
 jij-JHWH-van-Israël omschaarde.

.....\...../.....
 zij-verzilverlustigt-zich en-ook-wordt-al-af de-lichaamziel-mijner 3

.....~...../.....\.....
 [om-de-grashoven-van die-JHWH-van-Israël*

.....//.....
 het-hart-mijner en-het-vlees-mijner;

.....-g+b+c
 ./.....
 zij-zijn-aan't-jubelschreien:

.....\.....-.....!
 naar god-die-leeft.

.....\.....~.....|.....<.....//.....
 ook~een-tsjirper⁶⁸ vindt een huis en-een-spuistaart⁶⁹ een-nest voor-zich 4

.....~...../.....\.....
 [waarin-zij-zet de-nabloei-harer*

a/a sf
 .-.....fz.....\.....
 samen-met~de-slachtplaatsen-jouwer jij-JHWH-van-Israël omschaarde;

.....-g+b+c
 ./.....
 koning-mijner:

.....!
 en-gods-mijner.

sf a-e-fa a -g
 fz.....\.....
 gelukgewenst de-inzittenden-van het-huis-jouwer; 5

.....-g+b+c
 ..//..
 nogmalig:

.....//.....!
 zijn-zij-aan't-bepalen-jou omhoog-de-harten.

⁶⁸ Waarschijnlijk de mus, maar het woord zelf is afgeleid van een werkwoord dat tsjirpen betekent en dit vogeltje kan in de Hebreeuwse taal daar heel goed zijn naam aan ontleend hebben; bovendien: was het wel precies dezelfde vogel als onze (huis-)mus?

⁶⁹ Waarschijnlijk de zwaluw, die aan zin staart te herkennen is. Het kenmerkende van die staart is in het Hebreeuws een woord, dat in Lev.25:10 gebruikt wordt myrrhe die vanzelf vrijkomt: spuiende myrrhe, maar het wordt ook gebruikt in de bekende tekst uit Jes.61:1, bij de aankondiging van het "aangename jaar des Heren" en de *vrijlating* van gevangenen. Deze uitdrukking komt enkele keren voor en concordant vertalen bewaart dan het specifieke van deze boodschap. Met te algemene begrippen als 'vrijlating' en 'bevrijding' (die bovendien gerelateerd zijn aan heel centrale andere Hebreeuwse woorden, vervlakt de tekst. Het gaat om het 'spuien' van de gevangenen: in dit verband een heel beeldende manier van zeggen, die ook in het NT moet doorklinken.

a-e-fa sf a+ca a -g ----- *

.....\.....fz.....//..... . . .

gelukgewenst de-roodling sterkte~voor-hem(is) bij-jou; 6

a+b -g+b+c

/..... . .

opzetbanen⁷⁰:

a +d +ca

..... !

in-de-harten-hunner.

a+b+ca a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *

.....<.....\.....fz.....\.....

overstekenden in-de-(dal)diepte-van de-balsemstruik (tot)oog-wel 7

[zijn-zij-aan't-zetten-hem;

a+b -g+b+c

...../. . .

ook~inzegeningen:

a+ca +d +ca

.....//..... !

aan't-befloersen-is benatting.

sf a-e-fa a -g ----- *

fz.....\.....

zij-zijn-aan't-gaan vandaan-van-vermogen naar-vermogen; 8

<> a-e-fa +d +c a

.....<>.....\..... !

men-is-zich-aan''t-laten-zien aan~gods in-TsieJJóWN.

a+b+ca a-e-fa sf a-e-fa a -g ----- *

.....<.....\.....fz.....\.....

jij-JHWH-van-Israël gods omschaarde hoor-toch het-zich-uitspreken-van-mij; 9

a-f-d-ea <> a-e-fa a +d +c a

.....\.....<>.....\..... !

heb-oor-toch gods-van JàNgæQoB omhoog-de-harten.

sf a-e-fa a-g ----- *

fz.....\.....

schut-onzer zie, gods; 10

⁷⁰ De Statenvertaling luidt: gebaande wegen; het gaat om het resultaat van een werkwoord (SáLàL) dat in het Nederlands heel goed met 'opzetten' kan worden vertaald; opzetten in de zin van 'overeind-zetten-en-gereed-maken' in één begrip. Dat resultaat kan een 'dienblad' zijn zoals in Gen.40:16 en 18 ('opzetblad' dus) of een 'trap' (zoals in Gen.28:12: de ladder van Jakob, een 'opzetstel') of een gebaande, een opgeworpen weg zoals hier en bv. in Jes.40:3, een 'opzetbaan' dus. In alle gevallen gaat om *de letterlijke betekenis* van het Nederlandse woord 'op-zetten'. Ook het woord 'selah', dat de Statenvertaling onvertaald laat en ook in deze psalm voorkomt, is afgeleid van dit werkwoord. De Nederlandse uitdrukking 'zet'm op' zou kunnen, maar voldoet hier niet en gebruikt het Nederlandse woord bovendien in overdrachtelijke betekenis. Selah is toch vooral een liturgische oproep, waarbij de zichtbare, letterlijke, veandering van stand voorop staat. We kozen daarom voor de vertaling van de bekende liturgische oproep in het tafelgebed: in het Latijn "sursum corda", dat is "omhoog de harten"; ook dat is oorspronkelijk geen puur mentale aanmoediging, maar alleerst een lichamelijke, op het concrete lijfelijke hart gerichte oproep. Dit werkwoord 'opzetten' moet evenwel onderscheiden worden van een heel ander gebruik van het Nederlandse woord 'opzet' in de zin van een 'plan', zoals we dat ook kennen in het woord 'opzettelijk'. In deze betekenis hebben we dit Nederlandse begrip nodig voor een ander Hebreeuws woord nl. ZIMMáH. Dan gebruiken we het Nederlandse woord consequent in *overdrachtelijke zin*, waarbij we er door de woordvorming in het Nederlands voor zorgen dat er geen vermenging met het hier besproken Hebreeuwse woord kan ontstaan. Hier passeert de idiolectie van het Nederlands raketings die van het Hebreeuws. Om het onderscheid van de Hebreeuwse woorden in haar geheel te kunnen bewaren vonden we hier bij uitzondering in het Nederlands geen andere zegswijze.

a+b -g+b+c
/.. . .

en-kijk-naar:

..... \.....!
de-vertegenwending-van de-gezelfde-jouwer.

a+b+ca a+ca -g+b+c
<.....//..... . .

ja goed(is)-een-dag in-de-grashoven-jouwer:

11

a-e a+b +d+c +b a *
./ \
vandaan-van(anders-dan)-een-kuddetal*
a-g+b+c

..... . .
ik-verkies:

sf a-e-fa a -g
fz..... \.....
het-zijn-op-de-kom>er>in-steen in-het-huis-van de-gods-mijner;

a+b -g+b+c
.. /
vandaan-van(anders-dan)-de-ronde-te-doen:

a +d +ca
.....!
in-de-tenten-van-schenders.

a+b+ca a-f-d-ea a-e' a-ga+ba a-ea+b+d+c+ba *
. < .. \ \ ~ / \
ja zon en-schut(is) die-JHWH-van-Israël gods*

12

a-e-fa sf a-e-fa a -g
.. \..... fz..... \.....
gratie en-zwaarte is-aan't-geven die-JHWH-van-Israël;

a+ca a+b -g+b+c
// / . .
niet is-hij-aan't-beletten-goeds:

a+ca a +d +c a
..... //!
voor-de-gaanden in-volgaafheid.

..... //
jij-JHWH-van-Israël omschaarde;

13

a+ca a+b -g+b+c
..... // / . .
gelukgewenst de-roodling:

a+ca +d +ca
..... //!
die-zich-veilig-weet bij-jou.

EINDE VAN SEDER TWAALF

hypoaeolisch

(A) a-e-fa a-e-fa a +d +c a
 \ \ !
 voor-de-voortgaande-viering voor-de-stichtkinderen-van-QoRàCh een-ervezeling. 1
 a-e-fa a-e-fa a -g *
 \ \
 jij-genadigt, jij-JHWH-van-Israël, het-land-jouwer; 2
 a+b -g+b+c
 /.. ..
 jij-keert:
 a-e-fa a +d +ca
 .\ !
 kering-van JàNgæQoBh.
 sf a-e-fa a -g *
 fz \
 hoog-heen-draag-jij de-ontwrichting-van het-genotenvolk-jouwer; 3
 <> a-e-fa a +d +c a
 <> \ !
 jij-verhult al-af~de-verwaardingen-hunner omhoog-de-harten.
 a+ba a -g *
 /
 in-haal-jij de-al-afheid-van-deoverstekingen-jouwer; 4
 a+b -g+b+c
 /
 keren-doe-jij:
 a+ca a +d +ca
 // !
 vandaan-van-de-gloed de-walgneus-jouwer.
 sf a-e-fa a -g *
 fz \
 keer-je-onzer gods-van de-vrijheid-onzer; 5
 <> a-e-fa a +d +ca
 <> \ !
 en-verstoort het-zeer-jouwer genoot-met-ons.
 a+ca a -g *
 //
 ?voor-wereldlang ben-jij-aan't-neuswalgen~bij-ons; 6
 a+ca a+b -g+b+c
 // /
 ben-jij-aan't-doorvoeren de-neuswalging-jouwer:
 a-e-fa +d +ca
 \ !
 voor-ronde en-ronde⁷¹.
 sf sf a-e-fa a -g *
 fz fz \
 niet?-jij ben-jij-je-aan't-keren ben-jij-aan't-doen-leven-ons; 7
 a+b -g+b+c
 /
 en-het-volkjouwer:

⁷¹ = ronde van geboorten, generatie.

a +d +ca

..... !
 zij-zijn-zich-aan't-verheugen~bij-jou.
 a-e-fa a-e-fa a -g ----- *

..... \..... \.....
 doe-zien-ons jij-JHWH-van-Israël de-goede-gunst-jouwer; 8

a+b ----- -g+b+c
 /..... . .
 en-de-vrijheid-jouwer:
 a +d +ca
 !
 ben-jij-aan't-geven-voor-ons.
 a -g+b+c

..... . .

ik-ben-aan't-gehoren-toch: 9

a-e' a-ga+ba a-e a+b +d+c+ba -----
 ~..... / \
 wat~is-hij-aan't-inbrengen die-god die-JHWH-van-Israël*
 a+b+ca a-e-fa a-g+b+c
 .<..... \..... . .
 ja hij-is-aan't-inbrengen vrede:

a+ca a -g -
 //.....
 naar~het-genotenvolk-zijner en-naar-de-goedgunstigen-zijner;
 a+ca a +d +ca
 //..... !
 en-niet-zijn-zij-zich-aan't-keren tot-slaplendigheid.

a+b+ca a-e-fa a-e-fa a -g ----- *

..<..... \..... \.....
 dusdanig lijfna voor-de-hem-ontzienden de-vrijheid-zijner; 10
 <>..... \..... !
 om-het-voortwonen-van zwaarte in-het-land-onzer.
 a+ca a -g ----- *

..... //.....
 goede-gunst~en-trouw ontmoeten-elkaar; 11
 <>..... \..... !
 recht en-vrede kussen.

sf a-e-fa a -g ----- *

fz..... \.....
 trouw vandaan-van-het-land is-aan't-uitspruiten; 12
 a+b -g+b+c
 /.. . .
 en-recht:

a+ca a +d +ca
 //..... !
 vandaan-van-de-helftenhemel wordt-gesignaleerd.
 sf a-e-fa a -g ----- *

..... fz..... \.....
 ook~die-JHWH-van-Israël is-aan't-geven het-goede; 13
 a+b ----- -g+b+c
 /..... . .
 en-het-land-onzer:

^{a+ca} ^a ^{+d} ^{+ca}
//..... !
 is-aan't-geven de-afdracht-zijner.
 sf ^{a-e-fa} ^a ^{-g} *
 fz..... \..... . . .
 recht voor-de-vertegenwending-zijner is-aan't-gaan; 14
[<] ^{a-e-fa} ^a ^{+d} ^{+ca}
<>..... \..... !
 en-aan't-stellen-zijn tot-een-neemweg de-voetstampen-zijner.

rek~jij-JHWH-van-Israël het-oor-jouwer 86 (85)

hypophrygisch

^{e-d+f+g}

 een-zich-uitspreken: 1
^{e-d+g+a+d+c+be} *
/ \
 voor-DáWied*
^{e-b-ce} ^{e-b-ce} ^e ^{-d}
 \..... \.....
 rek~jij-JHWH-van-Israël het-oor-jouwer buig-je-toe-naar-mij;
[<] ^{e-b-ce} ^e ^{+c+be}
<>..... \..... !
 ja-een-gebogene en-een-behoefte (ben)ik.
^{e-b-ce} ^{e-b'} [<] ^{e+ge}
 \..... ▽<>..... //
 houd-waar-toch de-lichaamziel-mijner ja~een-goedgunstige (ben)ik 2
^{e-b-ce} ^{sf} ^{e-b-ce} ^e ^{-d} *
 \..... fz..... \.....
 [bevrijd de-heerdienaar-jouwer jij gods-mijner;
^{e+ge} ^{+c+be}
//..... !
 (mij)die-zich-veilig-weet bij-jou.
^{e+ge} ^e ^{-d} *
//.....
 gratieer-mij machtiger-mijns; 3
^{e+ge} ^{e+f} ^{-d+f+g}
//...../..... . . .
 ja-naar-jou ben-ik-aan't-roepen:
^e ^{+c} ^{+be}
 !
 de-al-afheid-van~de-dag.
 sf ^{e-b-ce} ^e ^{-d} *
 fz..... \.....
 verheug de-lichaamziel-van de-heerdienaar-jouwer; 4
^{e+ge} ^{e+ge} ^{e+f} ^{-d+f+g}
 //.....//...../..... . . .
 ja naar-jou machtiger-mijns:

$$\frac{e+ge}{//} \dots !$$
 ben-ik-de-lichaamziel-mijner hoog-heen-aan't-dragen.

$$\frac{e-b-ce \text{ sf} \quad e-b-ce \quad e \quad +c \quad +be}{e \quad -d \text{ -----}} \dots *$$

$$\frac{e+f \quad -d+f+g}{/} \dots$$
 ja~jij machtiger-mijns (bent)goeddoende en-vergevend;

5

en-veel-goede-gunst:

$$\frac{e \quad +c \quad +be}{!}$$
 voor-de-al-afheid-van-wie-roepen-jou.

$$\frac{e-b-ce \quad sf \quad e \quad -d \text{ -----}}{\dots} \dots *$$

$$\frac{e+f \quad -d+f+g}{/} \dots$$
 heb-oor-toch jij-JHWH-van-Israël voor-mijn-me-uitspreken;

6

en-wees-opmerkzaam-toch:

$$\frac{e-b-ce \quad e \quad +c \quad +be}{!}$$
 bij-de-stem-van de-gratiebeden-mijner.

$$\frac{e-b-ce \quad sf \quad e+ge \quad e-d+f+g \text{ -----}}{\dots} \dots *$$

$$\frac{e-b-ce \quad e \quad +c \quad +b \quad e}{!}$$
 op-de-dag-van de-beëndigheid-van-mij ben-ik-aan't-roepen-jou:

7

ja jij-bent-je-aan't-toebuigen-naar-mij.

$$\frac{e+ge \quad e \quad -d+f+g \text{ -----}}{<> \dots //} \dots *$$
 geen-zoals-jij bij-de-gods machtiger-mijns:

8

en-geen zoals-de-maaksels-jouwer.

$$\frac{e-b-ce \quad e \quad +c \quad +be}{e+f+ge \quad e+f+ge \quad e-d+f+g}$$
 al-af~de-naties die jij-maakt:

9

$$\frac{e+f+ge \quad e-b-ce \quad e-b-ce \quad e \quad -d \text{ -----}}{< \dots \backslash \dots \backslash \dots} \dots *$$
 zij-zijn-aan't-komen en-zich-aan't-bukken
 [voor-de-vertegenwending-jouwer machtiger-mijns;

$$\frac{e-b-ce \quad e \quad +c \quad +be}{!}$$
 en-zij-zijn-aan't-inzegenen de-naam-jouwer.

10

ja~groot (ben)jij en-makende wonderheden;

$$\frac{e-b-ce \quad e \quad +c \quad +b \quad e}{<> \dots \backslash \dots} \dots !$$
 jij gods in-jouw-afzondering.

$$\frac{e+f+ge \quad e-c-a-de \quad e-d+f+g}{< \dots \backslash \dots} \dots$$
 leg-uit-aan-mij jij-JHWH-van-Israël de-neemweg-jouwer:

11

$$\frac{e+ge \quad e \quad -d \text{ -----}}{//} \dots *$$
 ik-ben-aan't-gaan in-de-trouw-jouwer;

e+ge e+f -d+f+g
//...../..... . .

verinig het-hart-mijner:

e+ge e +c +be
//..... !

tot-het-ontzien-van de-naam-jouwer.

e+f+ge e-b-ce sf e -d ----- *
<.....\.....fz.....
 ik-ben-aan't-behandklappen-jou machtiger-mijns gods-mijner 12

[met-de-al-afheid-van-het-hart-mijner;

< > \..... !

en-voorts-geef-ik-zwaarte-toch de-naam-jouwer voor-wereldlang.

sf e-b-ce e -d ----- *
fz.....\.....
 ja-de-goede-gunst-jouwer (is)groot op-mij; 13

< > /..... . .

en-eruit-slepen-doe-jij de-lichaamziel-mijner:

< > !

vandaan-van-de-oergroeve op-haar-drukplek.

e+f+ge e+f+ge -d+f+g
 ..<.....<..... . .
 gods, borrelenden⁷² staan-op~op-tegen-mij: 14

e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
 \.....fz..... \.....
 en-de-orde-gemeenschappen-van verdeinzers⁷³ zoeken

[de-lichaamziel-mijner;

< > \..... !

en-niet stellen-zij-jou voorgelegd-aan-hen.

e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
 \.....fz..... \.....
 en-jij machtiger-mijns god~die-moederschoot-heeft en-gratieëert; 15

e+ge e+f -d+f+g
//...../..... . .

gestrekt-van neuswalging:

e+ge +c +be
//..... !

en-veel~goede-gunst en-trouw.

e+ge e-d+f+g
 ..//..... . .
 wend-je-toe naar-mij: 16

e-d +g+a+c+b +ge ----- *
 / \

en-gratieëer-mij*

⁷² Het gaat in het Hebreeuwse werkwoord om het 'borrelen' bij het koken, vgl. het Nederlandse 'zieden'; net zo als dit woord in het Nederlands overdrachtelijk gebruikt kan worden, kan het Hebreeuwse werkwoord in het Hebreeuws overdrachtelijk gebruikt worden.

⁷³ Dit zelfstandig naamwoord is afgeleid van een Hebreeuws werkwoord dat 'deinzen' betekent. Het wordt meestal met 'tyrannen' vertaald, maar het gaat om heerschappen die anderen doen afdeinzen, die 'verdeinzen'.

^{e+ge} ^e ^{-d} ----- *
//.....
 geef~de-sterkte-jouwer aan-de-heerdienaar-jouwer;
^{e+f} ^{-d+f+g}
 /..... . .
 en-bevrijd-toch:
^e ^{+c} ^{+be}
!
 voor-het-stichtkind-van~de-heerdienares-jouwer.
^{e+ge} ^e ^{-d+f+g}
//..... . .
 maak~genoot-mij een-kenteken: 17
^{e-d+g+a+c+b+ge} ----- *
/ \
 ten-goede*
^{e-b-ce} ^{e-b-ce} ^e ^{-d}
 \ \
 en-aan't-zien-zijn die-beweigeren-mij en-zij-zijn-aan't-te-schande-worden;
^{e+ge} ^{e+f} ^{-d+f+g}
//...../ . .
 ja~jij jij-JHWH-van-Israël:
^{e+ge} ^{+c} ^{+be}
//.....!
 jij-helpt-mij en-troost-mij.

de-grondveste-zijner op-de-bergen-van~het-geheiligde. 87 (86)

hypophrygisch

(E) ^{sf} ^{e-b-ce} ^e ^{-d} ----- *
fz..... \
 voor-de-stichtkinderen-van-QoRàCh een-ervezeling een-zang; 1
^{e+f} ----- ^{-d+f+g}
/..... . .
 de-grondveste-zijner:
^e ^{+c+be}
!
 op-de-bergen-van~het-geheiligde.
^{e-b-ce} ^{sf} ^{e-b-ce} ^e ^{-d} ----- *
 \ fz..... \
 binnend(is) die-JHWH-van-Israël de-poorten-van TsieJJóWN; 2
^{e+f} ----- ^{-d+f+g}
 ..//..... . .
 vandaan-van(anders-dan)de-al-afheid-van:
^{e+ge} ^a ^{+c} ^{+be}
//.....!
 de-voortwoningen-van JàNgæQoBh.

| | |
|---|--|
| <p>sf e-b-ce e -d ----- *</p> <p>fz.....\..... . . .</p> <p>zwaar-zijnde (is)het-ingebrachte bij-jou;</p> <p>◇ e-b-ce e +c +be</p> <p>..<>.....\..... !</p> <p>stad-van gods omhoog-de-harten.</p> <p>e+f+ge e+ge e -d+fd+g</p> <p>.....>.....//..... . . .</p> <p>ik-ben-aan't-doen-aanhaken-bij RàHàBh en-BáBèL:</p> <p>e-d+g+a +c +b +ge ----- *</p> <p>...../.....\.....</p> <p>voor-de-volkènnenden-van-mij*</p> <p>e+f+ge e-b-ce e-b-ce e -d</p> <p>.....>.....\.....\.....</p> <p>kijk-hier PeLèShèT⁷⁴ en TsóWR⁷⁵ genoot-met~KuWSh⁷⁶;</p> <p>e+f-d+f+g</p> <p>./ . .</p> <p>deze:</p> <p>e +c +be</p> <p>.....!</p> <p>hij-wordt-gebaard~daar.</p> <p>e+ge e -d+f+g</p> <p>.....//..... . . .</p> <p>en-voor-TsleJJóWN is-aan't-gezegd-woorden:</p> <p>e-b-ce sf e -d ----- *</p> <p>.....\.....fz.....</p> <p>deze-menselijke en-gene-menselijke wordt-gebaard~in-haar;</p> <p>◇ e-b-ce +c +be</p> <p>.....<>.....\..... !</p> <p>en-hij, aan't-vastzo-zetten-is-haar de-opperst.</p> <p>e-d+f+g</p> <p>..... . .</p> <p>die-JHWH-van-Israël:</p> <p>sf e-b-ce e -d ----- *</p> <p>fz.....\.....</p> <p>hij-is-aan't-boekstaven in-een-geschrift genotenvolken;</p> <p>◇ e-b-ce e +c +be</p> <p>..<>.....\..... !</p> <p>deze wordt-gebaard~daar omhoog-de-harten.</p> <p>e+ge e -d ----- *</p> <p>.....//.....</p> <p>en-zangers zoals-fluiters;</p> <p>e/e e+ge +c +be</p> <p>.....-.....//..... !</p> <p>een-al-afheid-van~de-oogwellen-mijner in-haar.</p> | <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> |
|---|--|

⁷⁴ = Philistea

⁷⁵ = Tyrus

⁷⁶ = Ethiopië

hypophrygisch

(E) e+ge e -d+f+g
//..... . .
 een-zang een-ervezeling: 1

...../.....
 voor-de-stichtkinderen-van QoRàCh*

.....\.....\.....
 voor-de-voortgaande-viering over~uitputting ter-toebuiging;

...../..... . .
 een-onderwijzing:

.....//..... !
 voor-HéJMÁN de-AèZeRáChiet.

sf e-b-ce e -d *
fz.....\..... . . .
 jij-JHWH-van-Israël gods-van de-bevrijding-van-mij; 2

.....< >.....\..... !
 des-daags~schreeuw-ik-aan in-de-nacht 't-voorlegend-aan-jou.

e-b-ce sf e -d ---- *
fz..... . . .
 aan't-komen-is voor-de-vertegenwending-jouwer het-zich-uitspreken-van-mij;3

...../... . .
 rek~het-oor-jouwer:

.....!
 tot-het-jubelgeschrei-mijner.

e-b-ce e-b-ce e -d *
\.....\..... . . .
 ja-verzadigd-is met-kwaadheden de-lichaamziel-mijner; 4

..... . .
 en-de-levens-mijner:

.....//..... !
 aan-de-oergroeve betasten-zij.

sf e-b-ce e -d *
 fz.....\..... . . .
 gerekend-word-ik genoot-met~neerdalenden-in een-bak; 5

...../..... . .
 ik-geschied:

...../..... !
 als-een-heerbaas met-geen~vooruitzicht.

..... . .
 bij-de-gestorvenen: 6

e-d+g+a+c+b+ge ----- *

...../ \

een-ontslagene*

e+f+ge e+ge e+ge e-d+f+g

.<.....//.....//..... . .

zoals aangepakten liggenden-in een-graf:

e+f+ge e-b-ce e-b-ce e -d

<.....\.....\.....

aldus jij-niet aanhaakt-bij-hen nogmalig;

e+f -d+f+g

/.. . .

en-zij:

e+ge e +c +be

.....//..... !

vandaan-van-de-hand-jouwer worden-zij-weggesneden.

sf e-b-ce e -d ----- *

....fz.....\.....

jij-zet-mij in-een-bak drukpleklaag;

7

e+f -d+f+g

/..... . .

in-verduisteringen:

+c +b e

..... !

in-schemerdiepten.

sf e-b-ce e -d ----- *

fz.....\.....

op-mij stut de-gloed-jouwer;

8

e+f -d+f+g

...../..... . .

en-de-al-afheid-van~de-brekers-jouwer:

e+ge e +c +be

.....//..... !

jij-doet-gebogen-zijn omhoog-de-harten.

e+f----- -d+f+g

..//..... . .

verre-doe-jij-zijn die-volkennen-mij:

9

e-d +g+a +c+b +ge ----- *

../ \

vandaan-van-mij*

e-b-ce e-b-ce e -d

.....\.....\.....

jij-zet-mij-tot gruwelijkheden voor-hen;

e+f ----- -d+f+g

/..... . .

al-af-gehouden:

e-b-ce e +c +b e

.....\..... !

en-niet ben-ik-aan't-uittrekken.

e+ge e-d+f+g

.....//..... . .

het-wel-oog-mijner verflauwt:

10

e-d +g+a +c+b +g e ----- *

...../ \

vandaan-van de-gebogenheid-mijner*

- e-b-ce e-b-ce e -d
 \.....\.....
 ik-roep-jou jij-JHWH-van-Israël op-al-af~de-dag;
 <>.....\.....!
 uit-breed-ik naar-jou de-handzolen-mijner.
 e+ge e -d ----- *
 //.....
 voor-gestorvenen? ben-jij-aan't-maken~een-wonder; 11
 e+f --- -d+f+g
 /..... . .
 ware't-dat~neergezakten⁷⁷:
 e+f+ge e-b-ce e +c +be
<.....\.....!
 aan't-opstaan-zijn aan't-behandklappen-jou omhoog-de-harten.
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 \.....\.....
 is-aan't-geboekstaafd-woorden? in-het-graf de-goede-gunst-jouwer; 12
 e+f ----- -d+f+g
 /..... . .
 de-betrouwbaarheid-jouwer:
 e +c +b e
!
 in-de-teloornheid.
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 \.....\.....
 is-aan't-volkènd-woorden? in-de-duisternis een-wonder-jouwer; 13
 e+f ----- -d+f+g
 /..... . .
 en-de-gerechtigheid-jouwer:
 e-b-ce +c +b e
\.....!
 in-het-land-van het-kwijt-raken.
 e+f+ge e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
<.....\.....\.....
 en-ik naar-jou jij-JHWH-van-Israël kerm-ik; 14
 e+f ----- -d+f+g
 /..... . .
 en-in-de-ochtend:
 e+ge +c +be
//.....!
 is-het-zich-uitspreken-van-mij aan't-oosten-vroeg-zijn-voor-jou.
 e-b-ce sf e-b-ce e -d ----- *
 \.....fz.....\.....
 voor-wat? jij-JHWH-van-Israël ben-jij-stinkend-aan't-vinden 15
 [de-lichaamziel-mijner;
 <>.....\.....!
 ben-jij-aan't-versteken de-vertegenwending-jouwer vandaan-van-mij.
 e+f+ge e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
<.....\.....\.....
 een-gebogene (ben)ik en-een-uitblazende⁷⁸ vandaan-van-de-bonktijd; 16

⁷⁷ nl. begravenen.

⁷⁸ Aanvullen: de adem.

\diamond
 . < > \ !
 hoog-heen-draag-ik de-afgrijselijkheden-jouwer ik-ben-omgewend-aan't-
 [worden.
 sf e-b-ce e -d *
 fz \
 op-mij steken-over de-gloeden-jouwer; 17
 e+f -d+f+g
 /
 de-overrompelingen-jouwer:
 e +c +be
 !
 zij-versmoren-mij.
 e-b-ce sf e -d *
 \ fz
 zij-omsingelen-mij als-wateren al-af~de-dag; 18
 \diamond e-b-ce +c +be
 < > \ !
 zij-scheren over-mij-heen verenigd.
 e-b-ce sf e-b-ce e -d *
 . \ fz \
 ver-doe-jij-zijn vandaan-van-mij minnaar en-metgezel; 19
 e+ge e +c +b e
 // !
 de-volkènenden-mij een-verduistering.

de-goede-gunsten-van die-JHWH-van-Israël wereldlang 89 (88)

hypophrygisch

(E) e-d+f+g

 een-onderwijzing: 1
 e+ge e +c +be
 // !
 voor-AéJTáN de-AèZèRáChiet.
 e-b-ce sf e-b-ce e -d *
 \ fz \
 de-goede-gunsten-van die-JHWH-van-Israël wereldlang ben-ik-aan't-bezingen; 2
 e+ge e-de+f+ge \diamond e-b-ce
 // § < > \
 voor-ronde en-ronde ben-ik-aan't-doen-volkènnen de-betrouwbaarheid-jouwer
 e +c +be
 !
 [met-de-mond-mijner.
 e/e sf e-b-ce e -d *
 . - fz \
 ja-ik-zeg wereldlang goede-gunst is-aan't-gesticht-worden; 3

- $\langle \rangle$ $e+ge$ e $-d$ ----- *
<>.....//.....
 wie?~zoals-jij krachtenbundelende JÁH-van-Israël;
 $e+f$ ----- $-d+f+g$
 /..... . .
 en-de-betrouwbaarheid-jouwer:
 e $+c$ $+be$
 !
 in-de-omsingeling-jouwer.
- $e-b-ce$ sf $e-b-ce$ e $-d$ ----- *
 .\.....fz.....\.....
 jij je-vore-stellend bij-de-hoogheid-van de-zee; 10
 $e+ge$ $e+f$ ----- $-d+f+g$
//...../..... . .
 bij-de-hoog-heen-draging-van de-wentelingen-zijner:
 $e+ge$ e $+c$ $+be$
 //..... !
 jij jij-bent-aan't-tot-eer-brengen-hen.
- $e+f+ge$ $e-b-ce$ $e-b-ce$ e $-d$ ----- *
 .<.....\.....\.....
 jij jij-verpulvert als-een-aangepakte RÁHÀBh; 11
 $e+ge$ $e+f$ $-d+f+g$
//...../..... . .
 met-de-arm-van de-sterkte-jouwer:
 $e+ge$ e $+c$ $+be$
 //..... !
 gooi-jij-uit-een de-vijanden-jouwer.
- $e-b-ce$ sf $e+ge$ e $-d$ ----- *
\.....fz.....//.....
 aan-jou de-helftenhemel dus~aan-jou het-land; 12
 $e+ge$ $e+f$ $-d+f+g$
//...../..... . .
 de-afdrachtbodem en-de-volte-harer:
 $e+ge$ e $+c$ $+be$
 //..... !
 jij jij-grondvest-hen.
- $e-b-ce$ sf $e-b-ce$ e $-d$ ----- *
\.....fz.....\.....
 het-opberg-noorden en-het-zuidenrechtse jij jij-stelt-zuiver-hen; 13
 $e+ge$ $e+f$ ----- $-d+f+g$
//...../..... . .
 de-TtÁBhÓWR en-de-ChèReMóWN:
 $e+ge$ e $+c$ $+b$ e
//..... !
 in-de-naam-jouwer zijn-zij-aan't-jubelschreien.
- $e-b-ce$ sf e $-d$ ----- *
\.....fz.....
 aan-jou een-arm genoot-mèt~baaskracht; 14
 $e+ge$ $e+f$ $-d+f+g$
//...../..... . .
 aan't-sterk-zijn-is de-hand-jouwer:
 $e+ge$ e $+c$ $+br$
//..... !
 aan't-verheven-zijn-is de-zuidenrechter-jouwer.

e-b-ce sf e-b-ce e -d-----
 \.....fz.....\.....
 recht en-stelregeling de-vastzo-plek-van de-troon-jouwer; 15

e+ge e+f -d+f+g
 ..//...../.....
 goede-gunst en-trouw:
//.....!
 zijn-aan't-ten-oostenvroeg-zijn-van de-vertegenwending-jouwer.

e-b-ce sf e-b-ce e -d-----
 \.....fz.....\.....
 gelukgewenst het-genotenvolk volkennenden geschetter; 16

e+f -d+f+g
 ./....
 jij-JHWH-van-Israël:
//.....!
 in-het-licht-van~de-vertegenwending-jouwer zijn-zij-aan't-gaan-!.

sf e-b-ce e-b-ce e -d-----
 fz.....\.....\.....
 in-de-naam-jouwer zijn-zij-aan't-juichen-! de-al-afheid-van~de-dag; 17

e+ge e +c +b e
//.....!
 in-de-gerechtigheid-jouwer zijn-zij-aan't-verheven-zijn.
 e-b-ce e-b-ce e-d-----
 \.....\.....
 ja~de-pronk-van de-sterkte-hunner (ben)jij; 18

e+f----- -d+f+g
 /..... .ge
 en-in-de-genadiging-jouwer:
//.....!
 is-aan't-verheven-zijn de-hoorn-onzer.

e-b-ce sf e -d-----
 \...fz.....
 ja aan-die-JHWH-van-Israël de-schutte-onzer; 19

<> e-b-ce +c +b e
<>.....\.....!
 en-aan-de-heilige-van JieSseRÁAÉL de-koning-onzer.
 e+f+ge e+ge e+ae e -d+f+g
 .<.....//.....||.....

e-d+f+g

 en-voorts-zeg-jij:
 e-b-ce sf e -d-----

.....\.....fz.....
 ik-zet-in hulp op-tegen~een-heerbaas;
 <><>.....\.....!
 verheven-doe-ik-zijn een-verkiesbare vandaan-van-het-genotenvolk.

sf e-b-ce e -d-----
 \.....\.....
 ik-vind DáWieD de-heerdienaar-mijner; 21

- $\langle \rangle$ $\langle \rangle$ \..... !
 met-olie mij-geheiligd zelf-ik-hem.
- e-b-ce sf e-b-ce e -d *
 \..... fz..... \.....
 aldus(is) de-hand-mijner aan't-vastzo-zijn genoot-met-hem; 22
- e+ge +c+b e
 //..... !
 dusdanig~(is)de-arm-mijner stevig-aan't-doen-zijn-hem.
- e-b-ce e-b-ce e -d *
 \..... \.....
 niet~aan't-hoog-heen-dragen-is een-vijand op-hem-aan; 23
- e+f -d+f+g
 /.. . .
 en-een-stichtzoon-van~valsheid:
- e-b-ce +c +b e
 \..... !
 (is)niet aan't-buigen-hem.
- e-b-ce e-b-ce e -d *
 \..... \.....
 en-ik-beuk vandaan-van-hem de-beëngers-van-hem; 24
- e+ge e +c +be
 //..... !
 en-beweigerenden-hem ben-ik-aan't-zich-doen-steken.
- e-b-ce e-b-ce e -d *
 \..... \.....
 en-de-betrouwbaarheid-mijner en-de-goede-gunsten-mijner genoot-met-hem;25
- e+f -d+f+g
 /..... . .
 en-in-de-naam-mijner:
- e+ge e +c +be
 //..... !
 is-aan't-verheven-zijn de-hoorn-zijner.
- e-b-ce e-b-ce e -d *
 \..... \.....
 en-ik-stel op-de-zee de-hand-zijner; 26
- e+ge e +c +be
 //..... !
 en-op-de-blikkeringen de-zuidenrechtse-zijner.
- e-b-ce sf e-b-ce e -d *
 \..... fz..... \.....
 hij hij-is-aan't-roepen-mij omvamende-mijner (ben)jij; 27
- e+f -d+f+g
 .. /... . .
 god-mijner:
- e-b-ce e +c +be
 \..... !
 en-rots-van de-bevrijding-van-mij.
- sf e-b-ce e -d *
 fz..... \.....
 dusdanig~(ben)ik (tot)vorste aan't-geven-hem; 28
- e+f -d+f+g
 / . .
 (tot)opperst:

e +c +be
 !
 voor-de-koningen-van-het-land.

sf e-b-ce e -d ----- *
 fz..... \.....
 voor-wereldlang ben-ik-aan't-waar-houden voor-hem goede-gunst; 29
 e+f ----- -d+f+g
 /..... . .
 en-de-zuivergang-mijner:
 e+ge +c +be
 //..... !
 is-betrouwbaar voor-hem.
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 \..... \.....
 en-ik-stel voor-de-duur de-kiem-zijner; 30
 e+f ----- -d+f+g
 /..... . .
 en-de-troon-zijner;
 e+ge e +c +be
 //..... !
 als-de-dagen-van de-helftenhemel.
 e-b-ce sf e -d ----- *
 \..... fz.....
 ware't-dat-aan't-verlaten-zijn de-stichtkinderen-zijner de-uitlegging-mijner; 31
 e+f ----- -d+f+g
 /..... . .
 en-in-de-stelregels-mijner:
 e-b-ce +c +b e
 .. \..... !
 niet aan't-gaan-zijn-!.
 e+ge e -d ----- *
 //.....
 ware't-dat-de-ingeriffingen-mijner zij-aan't-aanpakken-zijn; 32
 e+f ----- -d+f+g
 /..... . .
 en-de-geboden-mijner:
 e-b-ce +c +b e
 .. \..... !
 niet aan't-waar-houden-zijn.
 e-b-ce e-b-ce e -d ----- *
 \..... \.....
 dan-bemoei-ik-mij met-een-stamstaf om-de-afvalligheden-hunner; 33
 e+ge e +c +be
 //..... !
 en-met-aantastingen om-de-ontwrichtingen-hunner.
 sf e-b-ce e -d ----- *
 fz..... \.....
 en-de-goede-gunst-mijner ben-ik-niet~aan't-doen-wijken vandaan-van-hen; 34
 e+f ----- -d+f+g
 /..... . .
 en-niet-ben-ik-aan't-ver-leugenen:
 e +c +be
 !
 in-de-getrouwheid-mijner.

- e+ge e -d ----- *
 //
 niet-ben-ik-aan't-aanpakken de-zuivergang-mijner; 35
- e+ge e+f ----- -d+f+g
 // /
 en-wat-doet-uittrekken het-lippenpaar-mijner:
 e-b-ce e +c +be
 \ !
 ben-ik-niet aan't-veranderen.
- sf. e-b-ce e -d ----- *
 fz \
 één-enkele-maal bezeven⁷⁹-ik-mij in-het-geheilgde-mijner; 36
- e+ge e +c +be
 // !
 ware't-toch-dat voor-DáWieD ik-aan't-liegen-ben.
- sf e-b-ce e -d ----- *
 fz \
 de-kiem-zijner (is)voor-wereldlang aan't-geschieden; 37
- < e-b-ce e +c +be
 > \ !
 en-de-troon-zijner als-de-zon voorgelegd-aan-mij.
- sf e-b-xce e -d ----- *
 fz \
 als-de-maan is-hij-aan't-vastzo-gezet-woorden wereldlang; 38
- e+f ----- -d+f+g
 /
 en-de-nogmaligsteller⁸⁰ in-de-slijpsellucht:
 e+ge e +c +b e
 // !
 is-betrouwbaar omhoog-de-harten.
- e-b-ce sf e -d ----- *
 \ fz
 en-jij stinkend-vind-jij en-voorts-schoffeer-jij; 39
- e+f ----- -d+f+g
 /
 jij-doet-je-oversteken:
 e +c +be
 \ !
 genoot-mèt-de-gezelfde-jouwer.
- sf e-b-ce e -d ----- *
 fz \
 jij-blokkeert⁸¹-toch de-zuivergang-van de-heerdienaar-jouwer; 40
- < e-b-ce e +c +b e
 > \ !
 aan-pak-jij voor-het-land de-toewijding-zijner.

⁷⁹ Dit Hebreeuwse werkwoord wordt meestal met '(be-)zweren' vertaald, maar de kern van dit woord is 'zeven'. Het gaat dus waarschijnlijk om iets zeven keer zeggen. Om dit woord 'zeven' hier te laten horen, vertalen we met 'be-zevenen'.

⁸⁰ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'getuige' vertaald, maar in het Hebreeuws is hoorbaar, dat zo iemand een zaak nogmaals aan de orde stelt.

⁸¹ Dit Hebreeuwse woord komt alleen maar hier voor en in Kllagl.2:17 en er is geen andere aanwijzing voor de betekenis dan de context, die voor beide teksten ongeveer dezelfde is.

- e+ge e -d----- *
- //.....
- open-rijt-jij de-al-afheid-van~de-ommuringen-zijner; 41
- ege e-b-ce e +c +be
-<>.....\.....!
- jij-stelt de-ontoegankelijkheden-zijner in-ontsteldheid.
- sf e-b-ce e -d----- *
- fz.....\.....
- uit-plunderen al-af~de-overstekers-van de-neemweg; 42
- e+ge e+f -d+f+g
-//...../.. . .
- hij-geschiedt (tot)hoon:
- e +c +be
-!
- voor-de-naastwonenden-zijner.
- sf e-b-ce e -d----- *
- fz.....\.....
- verheven-doe-jij-zijn de-zuidenrechter-van de-beëngers-van-hem; 43
- e+f -d+f+g
- /..... . .
- jij-verheugt:
- e +c +be
-!
- de-al-afheid-van~de-vijanden-zijner.
- sf e-b-ce e -d----- *
-fz.....\.....
- dusdanig~doe-jij-keren het-vormvaste-van het-zwaard-zijner; 44
- e+ge e+f ----- -d+f+g
-//...../..... . .
- en-niet doe-jij-opstaan-hem:
- +c +b e
-!
- in-de-broderij.
- e-b-ce e -d----- *
-\.....
- keren-doe-jij-(hem) vandaan-van-de-reinheid-zijner; 45
- e+f ----- -d+f+g
- /..... . .
- en-de-troon-zijner:
- e+ge e +c +b e
-//.....!
- voor-het-land veronthuts-jij-die.
- sf e-b-ce e -d----- *
- fz.....\.....
- knotten-doe-jij de-dagen-van de-het-niet-weten-zijner⁸²; 46
- e-c-a-de < e-b-ce e +c +b e
- ...\\.....<>.....\.....!
- floersen-doe-jij op-hem het-schandelijke omhoog-de-harten.
- e-b-ce sf e-b-ce e -d----- *
-\.....fz.....\.....
- tot-wat? jij-JHWH-van-Israël ben-jij-je-aan't-versteken voor-viering-en-voortduur; 47

⁸² Dit Hebreeuwse woord is afgeleid van een werkwoord dat omschreven kan worden als 'nergens (nog) van weten', wellicht ook nog geen geweten hebben. Het zelfstandig naamwoord, dat hier staat, duidt meestal op de periode van de kinder- of jeugdtijd.

\diamond e-b-ce e +c +be
<>.....\.....!
 aan't-branden-is zoals-een-vuur de-hitte-jouwer.
 e+ge -d *
//.....
 haak-erbij-aan~om-mij welke?-wijle; 48
 e+f -d+f+g
/ . . .
 op~welke?-waan:
 e+ge e +c +b e
//.....!
 jij-volzuivert de-al-afheid-van~de-stichtkinderen-van~roodling.
 e+f+ge e-b-ce sf e-b-ce e -d *
 ..<.....\.....fz.....\.....
 wie? een-heerbaas aan't-leven-is-hij en-niet aan't-zien~gestorvenheid; 49
 e-c-a-de \diamond
\\.....<>.....
 is-aan't-doen-ontsnappen de-lichaamziel-zijner
 e-b-ce e +c +b e
\.....!
 [vandaan-van-de-hand-van~de-oergroeve omhoog-de-harten.
 e+f+ge \diamond e+ge e -d *
 ..<.....<>.....//.....
 waar? de-goede-gunsten-jouwer de-eerdere machtiger-mijns; 50
 e+ge e+f -d+f+g
//...../..... . . .
 jij-bezevent-je om-DáWieD:
 e +c +b e
!
 met-de-betrouwbaarheid-jouwer.
 e-b-ce sf e-b-ce e -d *
 ..\.....fz.....\.....
 haak-aan machtiger-mijns bij-de-hoon-van de-heerdienaar-jouwer; 51
 e+ge e+f -d+f+g
//...../..... . . .
 ik-draag-hoog-heen in-de-dijenschoot-mijner:
 e+ge +c +b e
//.....!
 de-al-afheid-van~veeltallige genotenvolken.
 e+f+ge \diamond e+ge e -d *
<...<>.....//.....
 aldus honen de-vijanden-jouwer jij-JHWH-van-Israël; 52
 e+ge e+f -d+f+g
//..//..... . . .
 aldus honen-zij:
 e+ge e +c +be
//.....!
 de-kwetshielen-van de-gezalfde-jouwer.
 \diamond e+ge e+f -d+f+g
<>.....//...../... . . .
 ingezegend die-JHWH-van-Israël voor-wereldlang; 53
 e+ge +c +be
//.....!
 op-trouwe op-trouwe.

EINDE VAN HET DERDE BOEK VAN DE TEHILLIEM

